

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	I <i>Meddelelser</i>	
	
	II <i>Forberedende retsakter</i>	
	Kommissionen	
90/C 53/01	Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring	1
90/C 53/02	Forslag til Rådets direktiv om gennemførelse af overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring	45
90/C 53/03	Forslag til Rådets forordning (EØF) om fastsættelse af særlige gennemførelsesbestemmelser til artikel 36 og 37 i overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring	46
90/C 53/04	Henstilling vedrørende Rådets afgørelse (EØF) om indgåelse af en protokol om finansielt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern	47
90/C 53/05	Forslag til Rådets forordning (EØF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991	52
90/C 53/06	Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af aftaler mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og EFTA-landene om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990-1994)	67

Informationsnummer

Indhold (*fortsat*)

Side

90/C 53/07

Forslag til Rådets forordning (EØF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse af betingelserne for fiskeri i henhold til fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

75

90/C 53/08

Forslag til Rådets forordning (EØF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1991 af de fiskerimuligheder og finansielle bidrag, der er foreskrevet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri

80

II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

KOM(89) 436 endelig udg. — SYN 220

(Forelagt af Kommissionen den 7. september 1989)

(90/C 53/01)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 57 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i samråd med Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtning:

Overenskomsten med Schweiz om direkte forsikring bortset fra livsforsikring, der blev undertegnet i ... den ..., bør indgås —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til overenskomsten er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet træffer de foranstaltninger, som er nødvendige for den udveksling af akter, der er omhandlet i artikel 44 i overenskomsten ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Datoen for overenskomstens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Rådets generalsekretariat.

OVERENSKOMST

mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

PRÆAMBEL

SCHWEIZ

På den ene side, og

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der mellem Schweiz og Fællesskabet eksisterer snævre bånd,

SOM ØNSKER i forbindelse med oprettelsen af ét samlet marked for forsikring inden for Fællesskabet at konsolidere de eksisterende økonomiske forbindelser på dette område mellem de to parter og under overholdelse af rimelige konkurrencevilkår at fremme den harmoniske udvikling af disse forbindelser, herunder at garantere de forsikrede tilstrækkelig beskyttelse,

SOM HAR SAT SIG FOR med henblik herpå under forudsætning af gensidighed og ikke-diskriminering samt med garanti for de nødvendige retlige betingelser for tilsyn at fjerne de eksisterende hindringer for adgangen til at optage og udøve direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring og således mellem sig at indføre fri etableringsret inden for dette område,

SOM UNDERSTREGER, at dette på ingen måde påvirker deres kompetence til at lovgive inden for de i international privatret afstukne grænser,

SOM BESTRÆBER SIG på at ofre alt, hvad de formår, for at sikre, at hver af de kontraherende parter interne lovgivning på området udvikler sig på en måde, der er forenelig med den anden kontraherende parts interne lovgivning,

SOM KONSTATERER, at det er af interesse for deres økonomi således at udvikle og uddybe deres forbindelser på et område, hvor der ikke hidtil ved gensidig aftale er fastsat regler, og herved bidrage til en samordning mellem de to parter af retsreglerne vedrørende økonomiske forhold,

SOM ERKLÆRER SIG REDE til på grundlag af alle de omstændigheder, der må tages i betragtning, herunder blandt andet udviklingen i forsikringsretten inden for Fællesskabet, at undersøge mulighederne for at indgå andre overenskomster for forsikringsområdet,

HAR VEDTAGET med henblik på disse mål at indgå denne overenskomst og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

SCHWEIZ

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab

SOM

efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende:

FØRSTE AFSNIT

Artikel 2

GRUNDLÆGGENDE BESTEMMELSER

Materielt anvendelsesområde

Artikel 1

Overenskomstens formål

I bilag I anføres de forsikringsklasser, der omfattes af overenskomsten.

Formålet med denne overenskomst er under forudsætning af gensidighed at fastsætte de nødvendige og tilstrækkelige betingelser for, at agenturer og filialer af foretagender, hvis hjemsted findes på en af de kontraherende parter område, og som ønskes etableret, eller som er etableret på den anden kontraherende parts område, kan optage eller udøve selvstændig direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring.

Artikel 3

Undtagelser fra det materielle anvendelsesområde

I bilag II anføres de former for forsikring, virksomhed og de foretagender, som ikke omfattes af overenskomsten.

*Artikel 4***Anvendelse af national lovgivning**

Hver af de kontraherende parters lovgivning finder anvendelse:

- på spørgsmål, der ikke er reguleret i denne overenskomst, samt
- på spørgsmål, der falder ind under denne overenskomsts anvendelsesområde, i det omfang de ikke er reguleret ved denne overenskomst.

*Artikel 5***Princippet om ikke-diskriminering**

De kontraherende parter forpligter sig til at indføre og anvende overenskomstens bestemmelser i overensstemmelse med princippet om ikke-diskriminering.

*Artikel 6***Tilsynsmyndighed**

I henhold til overenskomsten er tilsynsmyndigheden, når der er tale om Fællesskabet, den *kompetente myndighed* i den medlemsstat, på hvis område foretagendets hjemsted er beliggende, eller på hvis område et agentur eller en filial får adgang til at drive direkte forsikringsvirksomhed eller allerede driver sådan virksomhed.

ANDET AFSNIT

BETINGELSER FOR ADGANG TIL UDØVELSE AF FORSIKRINGSVIRKSOMHED*Artikel 7***Tilladelse**

1. Hver kontraherende part kræver, at der hos tilsynsmyndigheden indhentes tilladelse til, at der på dens område kan gives et foretagende, som vælger hjemsted der, adgang til udøvelse af direkte forsikringsvirksomhed.
2. Endvidere kræver hver kontraherende part, at der som betingelse for, at der på dens område kan åbnes et agentur eller en filial af et foretagende, hvis hjemsted befinder sig på den anden kontraherende parts område, indhentes tilladelse, der meddeles af tilsynsmyndigheden.
3. Hver kontraherende part kræver desuden en af tilsynsmyndigheden meddelt tilladelse som betingelse for, at der på dens område kan åbnes et agentur eller en filial af et foretagende, hvis hjemsted befinder sig uden for de områder, for hvilke overenskomsten gælder i henhold til artikel 43.

*Artikel 8***Tilladelsens anvendelsesområde**

1. Tilladelsen gælder for dækning af risici, der består på hele det område, der henhører under den pågældende

kontraherende parts kompetence, medmindre og i det omfang, den gældende lovgivning åbner mulighed herfor, ansøgeren anmoder om at udøve virksomhed på kun en del af det pågældende område.

2. En risiko består på det område, der henhører under den pågældende kontraherende parts tilsynsmyndigheds kompetence:

- for så vidt der er tale om en forsikring, der dækker enten fast ejendom eller fast ejendom og indbo, i det omfang indboet er dækket af samme forsikringspolice, og de pågældende genstande befinder sig på dette område,
- for så vidt der er tale om en forsikring, der dækker transportmidler af enhver art, og det pågældende transportmiddel er registreret på dette område,
- for så vidt der er tale om en aftale med en varighed på højst 4 måneder vedrørende risici i forbindelse med rejser eller ferie, uanset hvilken forsikringsklasse, der er tale om, og forsikringstageren har tegnet forsikringen på dette område,

- i alle de tilfælde, som ikke udtrykkeligt er omhandlet i de foregående led, hvis forsikringstageren har sin sædvanlige bopæl på dette område, eller hvis forsikringstageren er en juridisk person, og den i aftalen omhandlede virksomhed er beliggende på dette område.

3. Tilladelsen gives særskilt for hver forsikringsklasse. Den omfatter hele den pågældende klasse, medmindre ansøgeren ønsker at dække kun en del af de risici, der i henhold til litra A i bilag I hører under den pågældende klasse.

Dog

- kan tilsynsmyndigheden meddele tilladelse for de grupper af klasser, der er anført under litra B i bilag I, idet tilladelsen gives den deri fastsatte tilsvarende benævnelse;
- omfatter den tilladelse, der gives for en klasse eller for en gruppe af klasser, ligeledes dækning af de under en anden klasse hørende accessoriske risici, såfremt de under litra C i bilag I fastsatte betingelser er opfyldt:

*Artikel 9***Retlig form**

I bilag III anføres de retlige former, som kan anvendes af foretagender, hvis hjemsted befinder sig på en kontraherende parts område.

*Artikel 10***Betingelser for meddelelse af tilladelse**

1. Hver kontraherende part kræver, at et foretagende, hvis hjemsted befinder sig på den anden kontraherende parts område, og som ansøger om tilladelse til på dens

område at åbne et agentur eller en filial, opfylder følgende betingelser:

- a) det meddeler sine vedtægter og listen med bestyrelsesmedlemmerne;
- b) det fremlægger et certifikat udstedt af tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område det vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende, og som fastslår,
 - at det ansøgende foretagende har etableret sig under en af de i bilag III nævnte retlige former
 - at foretagendet begrænser sit vedtægtsmæssige formål til forsikringsvirksomhed og dermed direkte forbundne forretninger med udelukkelse af enhver anden erhvervsmæssig virksomhed
 - inden for hvilke klasser, det er beføjet til at udøve virksomhed
 - at det råder over den i artikel 3, stk. 2, i protokol nr. 1 omhandlede minimumsgarantifond, eller i givet fald over den i henhold til artikel 2, stk. 2, i samme protokol beregnede minimumssolvsmargen, såfremt denne er større end minimumsgarantifonden,
 - de risici, som det faktisk dækker,
 - at de i artikel 1, litra f), i protokol nr. 2 omhandlede finansielle midler faktisk er til stede;
- c) fremlægger en driftsplan i overensstemmelse med protokol nr. 2, der er vedlagt status og resultatopgørelse for hvert af de sidste tre regnskabsår.

Har foretagendet bestået i mindre end tre regnskabsår, skal dette materiale dog kun fremlægges for de regnskabsår, for hvilke regnskaberne er afsluttet, hvis der er tale om:

 - stiftelse af et nyt foretagende ved sammenslutning af eksisterende foretagender, eller
 - et nyt foretagende, der er stiftet af et eller flere eksisterende foretagender med henblik på at udøve forsikringsvirksomhed inden for en bestemt klasse, som tidligere blev udøvet af et af de pågældende foretagender;
- d) udpeger en generalbefuldmægtiget med bopæl og fast opholdssted på et område, der henhører under den pågældende kontraherende parts tilsynsmyndigheds kompetence, og som har tilstrækkelige beføjelser til at forpligte foretagendet over for tredjemand og til at repræsentere det over for denne kontraherende parts myndigheder og domstole.

Såfremt den kontraherende parts lovgivning tillader, at den befuldmægtigede er en juridisk person, skal denne have sit hjemsted på den pågældende kontraherende parts område og skal for sit vedkommende som sin repræsentant udpege en fysisk person, der opfylder de ovennævnte betingelser.

2. Denne overenskomst er ikke til hinder for, at de kontraherende parter anvender bestemmelser, der for alle forsikringsforetagender som betingelse for meddelelse af tilladelse kræver godkendelse af almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne, tariffer samt alt andet materiale, der er nødvendigt for den normale udøvelse af tilsynet.

For så vidt angår de i stk. 1 i protokol 2 omhandlede risici, må de kontraherende parter dog ikke fastsætte bestemmelser om, at der kræves godkendelse eller løbende anmeldelse af de almindelige og specielle betingelser i forsikringspolicer, af tariffer og af formularer og andre trykte dokumenter, som et selskab agter at anvende over for forsikringstagerne. Med henblik på at kontrollere, at love eller administrative bestemmelser om nævnte risici overholdes, kan de alene kræve, at de pågældende betingelser og de øvrige dokumenter når som helst skal kunne forelægges, uden at dette må gøres til en betingelse for, at et selskab kan udøve sin virksomhed.

I henhold til denne overenskomst omfatter de almindelige og særlige policebetingelser ikke specifikke betingelser, der er beregnet på i de enkelte tilfælde at tage hensyn til de særlige omstændigheder ved den risiko, der skal dækkes.

Denne overenskomst er heller ikke til hinder for, at de kontraherende parter underkaster de foretagender, der ansøger om godkendelse for klasse 18 under litra A i bilag I, et tilsyn med de direkte eller indirekte midler i form af personale og materiel, herunder lægeholdenes kvalifikationer og kvaliteten af det udstyr, de råder over med henblik på at opfylde deres betingelser under denne klasse.

Artikel 11

Meddelelse af tilladelsen

1. Hver kontraherende part forpligter sig til at give tilladelsen, hvis de i artikel 10 fastsatte betingelser er opfyldt, og hvis i øvrigt de betingelser, der gælder for foretagender med hjemsted på dets område, er opfyldt.
2. De kontraherende parter må ikke gøre denne tilladelse betinget af et depositum eller en sikkerhedsstillelse.
3. De kontraherende parter forpligter sig endvidere til, at ingen ansøgning om tilladelse behandles under hensyntagen til markedets økonomiske behov.

4. Den udpegede befuldmægtigede kan kun afvises af tilsynsmyndigheden af grunde, der vedrører hans hæderlighed eller faglige kvalifikationer.

Artikel 12

Udstrækning af det område, for hvilket tilladelsen gælder

1. Hver kontraherende part kræver, at ny tilladelse indhentes som betingelse for, at et foretagende kan udstrække sin virksomhed til andre områder end dem, for hvilke en første tilladelse allerede er givet i henhold til bestemmelserne i artikel 7 og 8.

2. Hver af de kontraherende parter kræver, såfremt et agentur eller en filial ønsker at udvide sin virksomhed til andre klasser eller i det i artikel 8, stk. 1, nævnte tilfælde, at ansøgeren af denne tilladelse fremlægger en driftsplan i overensstemmelse med protokol nr. 2 og tilvejebringer det i artikel 10, stk. 1, litra b), omhandlede certifikat.

Artikel 13

Fremgangsmåden for indhentelse af tilladelsen

1. Ansøgning om tilladelsen skal indgives til tilsynsmyndigheden af det foretagende, hvis hjemsted befinder sig på den anden kontraherende parts område.

2. Den i henhold til protokol nr. 2 udarbejdede driftsplan med tilhørende bemærkninger fra den tilsynsmyndighed, hvem det påhviler at give tilladelsen, fremsendes af nævnte tilsynsmyndighed til tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende.

Sidstnævnte myndighed skal inden tre måneder efter modtagelsen af dette materiale over for den førstnævnte myndighed afgive udtalelse. Manglende udtalelse ved fristens udløb anses som positiv udtalelse.

3. Den tilsynsmyndighed, hvortil ansøgningen om tilladelse indgives, skal senest seks måneder fra datoen for modtagelsen meddele det ansøgende foretagende sin afgørelse.

Artikel 14

Afslag på ansøgning om tilladelse

1. Enhver afgørelse om nægtelse af tilladelse skal være klart begrundet og meddeles det pågældende foretagende.

2. Hver kontraherende part fastsætter regler om adgang til domstolsprøvelse af enhver beslutning om afslag. Adgang til domstolsprøvelse står også åben i tilfælde af, at

tilsynsmyndigheden ikke har afgivet udtalelse om ansøgningen om tilladelse inden for en frist af seks måneder fra datoen for modtagelsen.

TREDJE AFSNIT

BETINGELSER FOR UDØVELSE AF FORSIKRINGSVIRKSOMHED

Artikel 15

Valg af aktiverne

De kontraherende parter fastsætter ingen regler for valget af de aktiver, der ikke medgår til dækningen af de tekniske reserver, som omhandles i artikel 19 til 23. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 18, stk. 2, og artikel 20, 21, 23 samt artikel 29, stk. 2 og 3, afstår de kontraherende parter fra at begrænse den frie rådighed over løsøre og fast ejendom, der indgår i foretagendernes formue.

Artikel 16

Solvensmargenen

1. Hver kontraherende part pålægger alle foretagender, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på dens område, at oprette en i forhold til deres samlede virksomhed tilstrækkelig solvensmargen.

2. Definitionen samt reglerne for beregningen og sammensætningen af denne solvensmargen og fastsættelsen af minimumsgarantifonden fastsættes i protokol nr. 1.

Artikel 17

Tilsyn med solvensen

1. Tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område foretagendets vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende, skal efterprøve dets solvens, for så vidt angår dets samlede virksomhed.

2. Den anden kontraherende parts tilsynsmyndighed skal give ovennævnte tilsynsmyndighed alle nødvendige oplysninger for at gøre det muligt for denne at gennemføre den pågældende efterprøvning, såfremt den har givet det pågældende foretagende tilladelse til at åbne et agentur eller en filial.

3. Hver kontraherende part pålægger de foretagender, der har deres hjemsted på denne parts område, hvert år for den samlede virksomhed at aflægge beretning om deres økonomiske situation og solvens, og, hvad angår dækning af de risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, om de øvrige midler, de råder over til opfyldelse af deres forpligtelser, for så vidt den kontraherende parts lovgivning foreskriver tilsyn med disse midler.

*Artikel 18***Genoprettelse af den økonomiske situation**

1. Med henblik på genoprettelse af den økonomiske situation i et foretagende, hvis solvensmargin ikke længere når op på det i artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 1 foreskrevne minimum, kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, kræve en genoprettelsesplan, der skal forelægges den til godkendelse.

2. Såfremt solvensmarginen ikke længere når op på den i artikel 3 i protokol nr. 1 fastsatte garantifond, kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, kræve en kortfristet finansieringsplan, som skal forelægges den til godkendelse.

Den kan endvidere begrænse eller forbyde den frie rådighed over foretagendets aktiver. Den giver meddelelse herom til tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område det har agenturer eller filialer, til hvem tilladelse er meddelt. Denne myndighed træffer på den andens anmodning de samme foranstaltninger.

Tilsynsmyndigheden kan i det i dette stykke omhandlede tilfælde endvidere træffe alle andre foranstaltninger til beskyttelse af de forsikredes interesser.

*Artikel 19***De tekniske reserver**

1. Hver kontraherende part, på hvis område et forsikringsforetagende udøver virksomhed, pålægger dette at afsætte tilstrækkelige tekniske reserver.

2. Disse reservers størrelse fastlægges efter de af hver enkelt kontraherende part fastsatte retsforrifter eller i mangel heraf ifølge praksis hos hver enkelt part.

3. Hver kontraherende part kræver endvidere, at ethvert foretagende, der er etableret på dets område, og som dækker risici, der er omfattet af forsikringsklassen under litra A, nr. 14, i bilag I (kreditforsikring), skal oprette en udligningsreserve, som skal dække et eventuelt teknisk tab eller en skadesprocent, der er højere end gennemsnittet, når et sådant forhold forekommer inden for denne forsikringsklasse ved afslutningen af regnskabsåret.

I bilag V angives metoder til beregning af udligningsreserven samt betingelserne for fritagelse for forpligtelsen til at oprette en sådan reserve.

Udligningsreserven beregnes i henhold til de regler, som hver kontraherende part fastsætter, efter en af de fire metoder, der er anført i bilag V, og som betragtes som ækvivalente. Op til de beløb, der er beregnet efter de

ovennævnte metoder, indregnes udligningsreserven ikke i solvensmarginen.

Foretagendet skal give tilsynsmyndigheden adgang til regnskabsmateriale, hvori både de tekniske resultater og de tekniske reserver i forbindelse med denne virksomhed er opført.

*Artikel 20***Kongruens og lokalisering af de tekniske reserver**

1. De tekniske reserver skal være dækket af ækvivalente og kongruente aktiver, der befinder sig på det område, der henhører under hver enkelt kontraherende parts tilsynsmyndighed. Dog kan de kontraherende parter lempe forskrifterne for aktivernes kongruens og lokalisering.

2. Ved »kongruens« forstår dækning af forpligtelser, der kan kræves opfyldt i en bestemt valuta, ved aktiver, der lyder på, eller som kan realiseres i denne valuta.

3. Ved »aktivernes lokalisering« forstår tilstedeværelse af løsøre eller fast ejendom på det område, der henhører under vedkommende kontraherende parts tilsynsmyndighed, dog uden krav om deponering af løsøre og uden restriktive foranstaltninger med hensyn til fast ejendom såsom tinglysning af panterettigheder. De aktiver, der består i fordringer, anses som lokaliseret på det område, der henhører under den kontraherende parts tilsynsmyndighed, hvor de kan realiseres.

Med forbehold af disse bestemmelser er reglerne for lokalisering undergivet hver enkelt kontraherende parts lovgivning.

*Artikel 21***Sammensætningen af de tekniske reserver**

1. Lovgivningen hos den kontraherende part, på hvis område et forsikringsforetagende udøver virksomhed, finder anvendelse med hensyn til spørgsmålet om aktivernes art og i givet fald med hensyn til, i hvilket omfang det kan tillades, at aktiverne kan dække de tekniske reserver, samt med hensyn til reglerne for aktivernes værdiansættelse.

2. Udtrykket »aktivernes art« tager sigte på de forskellige kategorier af løsøre og fast ejendom og deres specifikke karakter såsom dem, der vedrører den debitor, mod hvem fordring haves, og som udgør en del af de tekniske reserver.

3. Tillader en kontraherende part, at tekniske reserver dækkes af fordringer på reassurandørerne, fastsætter den den tilladte procentsats eller træffer bestemmelser med

henblik på fastsættelser heraf. Den kan i så fald uanset bestemmelsen i artikel 20, stk. 1, ikke stille krav til lokalisering af disse fordringer.

Artikel 22

Status

Tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område et foretagendes vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende, drager omsorg for, at dets status til dækning af de tekniske reserver udviser aktiver, der svarer til de forpligtelser, som er indgået i alle de lande, hvor det udøver virksomhed.

Artikel 23

Undladelse af at overholde forskrifterne med hensyn til de tekniske reserver

Såfremt et agentur eller en filial ikke efterkommer de i artikel 19 til 21 omhandlede bestemmelser, kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område agenturet eller filialen udøver sin virksomhed, forbyde den frie rådighed over de aktiver, der findes på dens område, efter at have givet underretning herom til tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende.

Endvidere kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område agenturet eller filialen udøver sin virksomhed, træffe alle egnede foranstaltninger til beskyttelse af de forsikredes interesser.

Artikel 24

Overdragelse af forsikringsbistand

1. Tilsynsmyndigheden tillader på de betingelser, der er fastsat i vedkommende kontraherende parts lovgivning, at foretagender, der er etableret på det område, der henhører under myndighedens kompetence, overdrager hele eller en del af deres forsikringsbistand til en overtagende virksomhed, der er etableret på samme område, som den overtagne virksomhed, hvis tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område den overtagende virksomhed har sit vedtægtsmæssige hjemsted, bekræfter, at virksomheden under hensyn til overdragelsen har den fornødne solvensmargen.

2. Overdragelsen, der tillades i overensstemmelse med artikel 24, stk. 1, skal på det område, hvor den overtagne eller overtagende virksomhed er etableret, og som henhører under den kontraherende parts tilsynsmyndighed, offentliggøres således som foreskrevet i vedkommende kontraherende parts lovgivning. Overdragelsen kan uden videre gøres gældende over for forsikringstagerne, de forsikrede og enhver anden person, for hvem de berørte kontrakter hjemler rettigheder eller forpligtelser. Bestemmelsen i dette stykke er dog ikke til hinder for, at det i hver kontraherende

part kan fastsættes, at forsikringstagerne skal have mulighed for at opsige aftalen inden for en bestemt frist fra overdragelsestidspunktet.

Artikel 25

Godkendelse af forsikringsvilkår og tariffer

1. Denne overenskomst er ikke til hinder for, at de kontraherende parter anvender bestemmelser, hvorefter samtlige forsikringsforetagender og samtlige brancher i forbindelse med udøvelsen af forsikringsvirksomhed skal have godkendt de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne, tariffer samt alt andet materiale, der er nødvendigt for en normal tilsynsførelse.

For så vidt angår de i artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2 omhandlede risici, kan de kontraherende parter dog ikke fastsætte bestemmelser om, at der kræves godkendelse eller løbende anmeldelse af de almindelige og specielle betingelser i forsikringspolicer, af tariffer og formularer og andre trykte dokumenter, som et foretagende agter at anvende over for forsikringstagerne. Med henblik på at kontrollere, at love eller administrative bestemmelser vedrørende nævnte risici overholdes, kan de alene kræve, at de pågældende betingelser og de øvrige dokumenter forelægges, når det er nødvendigt til varetagelse af denne kontrol.

For så vidt angår samme risici må de kontraherende parter hverken opretholde eller indføre krav om forudgående meddelelse eller godkendelse af forhøjelser af tariffer, medmindre krav herom alene er et led i en almindelig priskontrolordning.

2. Denne overenskomst er heller ikke til hinder for, at de kontraherende parter underkaster de foretagender, der ansøger om eller har fået godkendelse for klasse 19 under litra A i bilag I, et tilsyn med de direkte eller indirekte midler i form af personale og materiel, herunder lægeholdenes kvalifikationer og kvaliteten af det udstyr, de råder over, med henblik på at opfylde deres forpligtelser under denne klasse.

3. I henhold til denne overenskomst omfatter de almindelige og særlige policebetingelser ikke specifikke betingelser, der er beregnet på i de enkelte tilfælde at tage hensyn til de særlige omstændigheder ved den risiko, der skal dækkes.

Artikel 26

Dokumentation

De kontraherende parter kræver, at de foretagender, der udøver virksomhed på deres område, fremlægger de for udøvelsen af tilsynet nødvendige dokumenter, såvel som statistisk materiale, samt at de, hvad angår dækning af risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, præciserer de midler, de råder over til opfyldelsen af deres forpligtelser, for så vidt de kontraherende medlemsstaters lovgivninger foreskriver tilsyn med disse midler.

FJERDE AFSNIT
TILBAGEKALDELSE AF TILLADELSEN

Artikel 27

Betingelser for tilbagekaldelsen

Den kontraherende parts tilsynsmyndighed kan over for et foretagende, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på den anden kontraherende parts område, tilbagekalde den tilladelse, den har meddelt med henblik på åbning af et agentur eller en filial, når agenturet eller filialen:

- a) ikke længere opfylder adgangsbetingelserne, eller
- b) groft tilsidesætter de forpligtelser, der påhviler agenturet eller filialen i henhold til de herfor gældende regler, herunder navnlig vedrørende oprettelsen af de tekniske reserver.

Artikel 28

Proceduren i forbindelse med tilbagekaldelsen

1. Tilsynsmyndigheden skal, inden tilbagekaldelse af tilladelsen finder sted, høre tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område foretagendets hjemsted er beliggende.

Finder tilsynsmyndigheden, at et agentur eller en filial, der er omhandlet i artikel 27 bør standse sin virksomhed inden afslutningen af denne rådgørelse, skal den omgående give meddelelse herom til nævnte myndighed.

2. Enhver afgørelse om tilbagekaldelse af en tilladelse eller om standsning af virksomheden skal begrundes og meddeles det pågældende foretagende.

3. Hver kontraherende part hjemler adgang til domstolprøvelse af en sådan afgørelse.

Artikel 29

Tilbagekaldelse af tilladelse, der er meddelt hjemstedet

1. Når tilsynsmyndigheden under en kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, tilbagekalder den tilladelse, den har meddelt foretagendet, skal den give meddelelse herom til den anden kontraherende parts tilsynsmyndighed, hvis denne har meddelt foretagendet tilladelse til at åbne et agentur eller en filial. Sidstnævnte myndighed skal ligeledes tilbagekalde sin tilladelse.

2. I det i artikel 29, stk. 1, omhandlede tilfælde skal tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, i samråd med den anden kontraherende parts tilsynsmyndighed træffe alle de foranstaltninger, der er egnede til at beskytte de forsikredes interesser, herunder navnlig begrænse den frie rådighed over foretagendets aktiver, når sådanne foranstaltninger ikke allerede er truffet i medfør af artikel 18, stk. 2, og artikel 23.

3. Artikel 29, stk. 1, samt i givet fald artikel 29, stk. 2, finder ligeledes anvendelse, når foretagendet på eget initiativ giver afkald på den tilladelse, det har fået meddelt.

FEMTE AFSNIT

SAMARBEJDE MELLEM TILSYNSMYNDIGHEDERNE

Artikel 30

Betingelser for samarbejdet

De kontraherende parter træffer alle fornødne foranstaltninger med henblik på et snævert samarbejde mellem deres tilsynsmyndigheder ved iværksættelsen af denne overenskomst.

Artikel 31

Formålet med samarbejdet

1. Tilsynsmyndighederne samarbejder for at kontrollere, om foretagenderne opfylder kravene vedrørende de finansielle garantier, der er omhandlet i artikel 16 og artikel 19 til 21 og specielt med hensyn til gennemførelsen af de i artikel 18 og 23 omhandlede foranstaltninger.

2. Såfremt forsikringsforetagender har tilladelse til at dække risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18 i bilag I, samarbejder medlemsstaterne ligeledes ved efterprøvning af de midler, de pågældende foretagender råder over til gennemførelsen af den assistancevirksomhed, som de har forpligtet sig til at udøve, for så vidt de kontraherende parter lovgivninger foreskriver tilsyn med disse midler.

Artikel 32

Udveksling af oplysninger

Tilsynsmyndighederne tilsender hinanden de for udøvelsen af kontrollen fornødne dokumenter og oplysninger.

Artikel 33

Tavshedspligt

1. Artikel 30 til 32 kan under ingen omstændigheder fortolkes således, at de skulle kunne forpligte en af tilsynsmyndighederne til at videregive oplysninger, der ville røbe foretagendets forretningshemmeligheder, eller til at meddele oplysninger, der ville stride mod den offentlige orden.

2. Dog må den tavshedspligt, der påhviler tilsynsmyndighederne, ikke være til hinder for deres samarbejde eller for den ved overenskomsten hjemlede gensidige bistand.

3. De udvekslede oplysninger kan kun anvendes af de nævnte myndigheder til udførelsen af deres kontrolopgaver.

SJETTE AFSNIT

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 34

Særlige bestemmelser og foretagender i tredjelande

1. Bilag IV indeholder særbestemmelser for visse af Fællesskabets medlemsstater.
2. Protokol nr. 4 indeholder de bestemmelser, der finder anvendelse på agenturer eller filialer af foretagender, hvis hjemsted ligger uden for de områder, som denne overenskomst gælder for i henhold til artikel 43.

Artikel 35

Integrerende dele af overenskomsten

De til overenskomsten knyttede bilag, protokoller og brevvekslinger udgør en integrerende del af den.

Artikel 36

Misligholdelse af forpligtelserne

1. De kontraherende parter afholder sig fra at træffe foranstaltninger, der vil kunne bringe virkeliggørelsen af overenskomstens formål i fare.
2. De træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, der kan sikre opfyldelsen af de forpligtelser, der følger af overenskomsten.

Skønner en kontraherende part, at den anden kontraherende part har misligholdt en af overenskomsten følgende forpligtelse, følges den i artikel 37, stk. 2, omhandlede procedure.

Artikel 37

Den Blandede Komité

1. Der nedsættes en blandet komité, bestående af repræsentanter for Schweiz og repræsentanter for Fællesskabet, som det påhviler at forvalte overenskomsten, som overvåger, at den gennemføres på tilfredsstillende måde, og som træffer de heri foreskrevne beslutninger. Komitéen udtaler sig enstemmigt.
2. For at overenskomsten kan gennemføres på tilfredsstillende måde, udveksler de kontraherende parter oplysninger og konsulterer hinanden i Den Blandede Komité på begæring af en af de kontraherende parter. Udøvelsen af den i femte afsnit anførte kontrol henhører ikke under komitéens kompetence.
3. Den Blandede Komité fastsætter selv sin forretningsorden.
4. Formandskabet i Den Blandede Komité udøves efter tur af hver af de kontraherende parter i henhold til regler, som fastsættes i Komitéens forretningsorden. Komitéen træder sammen på formandens initiativ hver gang, der er

særligt behov herfor, samt på begæring af en af de kontraherende parter på de i forretningsordenen fastsatte vilkår.

Den Blandede Komité kan beslutte at nedsætte særlige arbejdsgrupper til at bistå den ved udførelsen af dens arbejde.

Artikel 38

Bilægelse af tvister

1. Skulle der opstå tvist mellem de kontraherende parter i forbindelse med forvaltningen af overenskomsten, herunder navnlig dens fortolkning eller gennemførelse, og kan en sådan tvist hverken bilægges eller ved det i femte afsnit omhandlede samarbejde mellem tilsynsmyndighederne eller af den i artikel 36 omhandlede Blandede Komité, skal de kontraherende parter rådføre sig indbyrdes ad diplomatisk vej.

2. Hvis tvisten ikke har kunnet bilægges ved den i foregående stykke fastsatte procedure, skal den på opfordring af en af parterne forelægges en voldgiftsret på tre medlemmer. Sagen kan tidligst indbringes for en sådan ret efter en frist på to år fra datoen for sagens første forelæggelse for den i artikel 37 omtalte Blandede Komité, medmindre parterne enstemmigt aftaler at forelægge deres tvist for den nævnte ret før fristens udløb. Hver part udpeger en voldgiftsmand. De to udpegede voldgiftsmænd udnævner en opmand, der hverken må være statsborger i Schweiz eller i en af Fællesskabets medlemsstater.

3. Såfremt en af de kontraherende parter ikke har udpeget sin voldgiftsmand, og såfremt den ikke har efterkommet den anden kontraherende parts opfordring til at foretage en sådan udpegning inden for en frist på to måneder, skal voldgiftsmanden på sidstnævnte parts anmodning udnævnes af præsidenten for Den Mellemfolkelige Domstol.

4. Hvis de to voldgiftsmænd ikke inden to måneder efter deres udpegelse har kunnet blive enige om at vælge en opmand, skal denne på den ene parts anmodning udnævnes af præsidenten for Den Mellemfolkelige Domstol.

5. Såfremt præsidenten for Den Mellemfolkelige Domstol i de i artikel 38, stk. 2 og stk. 3, omhandlede tilfælde, er forhindret, eller såfremt han er schweizisk statsborger eller statsborger i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater, skal udnævnelserne foretages af vicepræsidenten. Såfremt denne er forhindret eller er schweizisk statsborger eller statsborger i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater, skal udnævnelserne foretages af det ældste medlem af Domstolen, som ikke er schweizisk statsborger eller statsborger i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater.

6. Medmindre de kontraherende parter træffer anden afgørelse, fastsætter retten selv reglerne for sagsbehandlingen. Den træffer sine afgørelser ved stemmeflertal.

7. Rettens afgørelser er bindende for de kontraherende parter.

Artikel 39

Udviklingen i de kontraherende parters interne lovgivning

1. Overenskomsten berører ikke den enkelte kontraherende parts ret til med forbehold af, at den overholder princippet om ikke-forskelsbehandling og bestemmelserne i denne artikel, autonomt at ændre sin interne lovgivning på det punkt, som er omfattet af bestemmelserne i denne overenskomst.

2. Så snart en af de kontraherende parter har indledt en behandling med henblik på vedtagelse af et forslag til ændring af sin interne lovgivning om adgangen til og udøvelsen af direkte forsikring bortset fra livsforsikring gennem oprettelse af et forretningssted, underretter den gennem den i artikel 37 omhandlede Blandede Komité den anden kontraherende part herom. Den Blandede Komité drøfter de virkninger, som en sådan ændring måtte få for overenskomstens funktion.

3. Så snart den ændrede lovgivning er vedtaget og senest 8 dage herefter, meddeler den pågældende kontraherende part den anden kontraherende part teksten til disse nye bestemmelser.

4. Af hensyn til retssikkerheden skal den pågældende kontraherende part fastsætte en frist på mindst 12 måneder fra vedtagelsen af den ændrede lovgivning til iværksættelsen af enhver lovgivningsændring, som afviger fra overenskomstens bestemmelser.

5. Den Blandede Komité forelægges enhver lovgivningsændring, som har været omfattet af de i artikel 39, stk. 2 og 3, omhandlede procedurer, og som efter en af de kontraherende parters opfattelse afviger fra overenskomstens bestemmelser. Den Blandede Komité mødes senest 6 uger efter den i artikel 39, stk. 3, omhandlede meddelelse.

6. Den Blandede Komité

— vedtager enten en afgørelse om revision af overenskomstens bestemmelser med henblik på heri om nødvendigt på gensidigt grundlag at indarbejde de ændringer, der er foretaget i den pågældende lovgivning, eller

— vedtager, for så vidt der garanteres en tilsvarende beskyttelse af den forsikrede som i overenskomsten, en afgørelse om, at ændringerne i den pågældende lovgivning anses for at være i overensstemmelse med overenskomsten, eller

— træffer alle andre foranstaltninger for at sikre, at overenskomsten fortsat kan fungere tilfredsstillende.

7. Den Blandede Komités afgørelser offentliggøres i den schweiziske lovtidende samt i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*. I hver enkelt afgørelse anføres datoen for dens gennemførelse hos de to kontraherende parter samt alle andre oplysninger af interesse for de økonomiske beslutningstagere. Afgørelserne forelægges om nødvendigt de kontraherende parter til ratificering eller godkendelse

efter de relevante procedurer. De kontraherende parter underretter hinanden om opfyldelsen af disse formaliteter. Hvis en sådan underretning ikke ved udløbet af den i artikel 39, stk. 4, fastsatte frist har fundet sted, finder Den Blandede Komités afgørelser midlertidigt anvendelse, indtil de er blevet ratificeret eller godkendt af de kontraherende parter. Hvis en af de kontraherende parter meddeler, at en af Den Blandede Komité truffen afgørelse ikke er blevet ratificeret eller godkendt, finder artikel 39, stk. 8, analogt anvendelse med virkning fra det tidspunkt, hvor meddelelsen blev givet.

8. Hvis Den Blandede Komité ikke når til enighed om de afgørelser, der skal træffes, inden for 6 måneder fra datoen for forelæggelsen i overensstemmelse med artikel 39, stk. 5, anses overenskomsten for at være udløbet på dagen for iværksættelsen, i overensstemmelse med artikel 39, stk. 4, af den pågældende lovgivning, hvorefter bestemmelserne i artikel 38 ikke finder anvendelse. Bestemmelserne i artikel 42, stk. 2, finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 40

Revision af overenskomsten

1. Såfremt en af de kontraherende parter ønsker en revision af overenskomsten, anmoder den den anden kontraherende part om at åbne forhandlinger med henblik herpå. Denne anmodning fremsættes ad diplomatisk vej.

2. Ændringer i denne overenskomst træder i kraft og bringes til udførelse efter proceduren i artikel 44.

2. Dog kan ændringer i de bilag, protokoller og brevvekslinger, der er vedlagt denne overenskomst, vedtages af den i artikel 37 omtalte Blandede Komité, som fastsætter datoen for ændringernes gennemførelse.

Artikel 41

Områder, der ikke omfattes af overenskomsten

1. Når en kontraherende part mener, at det i de to parters interesse ville være formålstjenligt at udvide de forbindelser, der oprettes ved denne overenskomst, til også at omfatte forsikringsvirksomhed, der ikke er omfattet heraf, foreslår den den anden kontraherende part at indlede forhandlinger herom.

2. De overenskomster, som de i artikel 41, stk. 1, nævnte forhandlinger måtte føre til, skal ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med den procedure, der gælder for hver enkelt.

*Artikel 42***Opsigelse**

1. Hver kontraherende part kan til enhver tid opsig denne overenskomst ved meddelelse til den anden kontraherende part. Overenskomsten ophører med at gælde tolv måneder efter denne meddelelse.
2. I tilfælde af opsigelse fastsætter de kontraherende parter ved fælles overenskomst, hvorledes der skal forholdes med hensyn til de foretagender, der har opnået tilladelse i medfør af artikel 11, stk. 1. Såfremt der ikke er opnået enighed ved udløbet af de i artikel 42, stk. 1, omtalte tolv måneder, skal de nævnte foretagender undergives de regler, der gælder for foretagender i tredjelande. Dog afgiver de kontraherende parter straks løfte om, at den i medfør af artikel 11, stk. 1, opnåede tilladelse ikke trækkes tilbage under hensyntagen til markedsøkonomiske behov i en periode på mindst fem år fra den dato, hvor denne overenskomst ophører med at gælde.

*Artikel 43***Geografisk anvendelsesområde**

Denne overenskomst anvendes på den ene side på Schweiz' område og på den anden side på de områder, hvor

Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er gældende på de betingelser, som er fastsat i denne Traktat.

*Artikel 44***Ikrafttræden**

1. Denne overenskomst, der blev forhandlet på fransk, er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk. Hver af disse tekster har samme gyldighed.
2. Denne overenskomst skal ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med den procedure, der gælder for hver enkelt.
3. Denne overenskomst træder i kraft på den første dag i kalenderåret efter udveksling af ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne på betingelse af, at denne udveksling finder sted senest en måned før nævnte dato.

Dog kan de kontraherende parter ved udvekslingen af ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne i fællesskab fastsætte en anden dato for denne overenskomsts ikrafttræden, hvilken dato i så fald straks skal bekendtgøres.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
In the name of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

BILAG I

KLASSIFIKATION AF DE FORSIKRINGSKLASSER, DER OMFATTES AF OVERENSKOMSTEN

A. Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser

1. *Ulykker* (herunder arbejdsulykker og erhvervssygdomme)
 - fastsatte ydelser
 - skadeserstatninger
 - kombinationer
 - personbefordring
2. *Sygdom*
 - fastsatte ydelser
 - skadeserstatninger
 - kombinationer
3. *Kaskoforsikring for landkøretøjer* (bortset fra jernbaners rullende materiel)

Alle skader på

 - motordrevne landkøretøjer
 - ikke-motordrevne landkøretøjer
4. *Kaskoforsikring for jernbanekøretøjer*

Alle skader på jernbanekøretøjer
5. *Kaskoforsikring for luftfartøjer*

Alle skader på luftfartøjer
6. *Kaskoforsikring for fartøjer til sejlads på have, indsøer og floder*

Alle skader på

 - flodfartøjer
 - indsøfartøjer
 - havfartøjer
7. *Godstransport* (herunder varer, bagage og alt andet gods)

Alle skader på transporterede varer eller bagage, uanset arten af transportmidlet
8. *Brand og naturkræfter*

Alle skader på ejendom (bortset fra ejendom omfattet af klasserne 3, 4, 5, 6 og 7), når de er forårsaget af

 - brand
 - eksplosion
 - storm
 - naturkræfter bortset fra storm
 - kerneenergi
 - jordskred
9. *Andre skader på ejendom*

Alle skader på ejendom (bortset fra ejendom omfattet af klasserne 3, 4, 5, 6 og 7), når disse skader skyldes hagl eller frost samt årsager af enhver art, f.eks. tyveri, undtagen dem, der er anført under nr. 8.

10. Ansvarsforsikring for motordrevne landkøretøjer

Ethvert ansvar hidrørende fra brugen af motordrevne landkøretøjer (herunder førerens ansvar)

11. Ansvarsforsikring for luftfartøjer

Ethvert ansvar hidrørende fra brugen af luftfartøjer (herunder førerens ansvar)

12. Ansvarsforsikring for fartøjer til sejlads på have, indsøer og floder

Ethvert ansvar hidrørende fra anvendelse af flod-, indsø- og havfartøjer (herunder førerens ansvar)

13. Almindelig ansvarsforsikring

Ethvert ansvar, der ikke er anført under numrene 10, 11 og 12

14. Kredit

- almindelig insolvens
- eksportkredit
- salg på afbetaling
- hypotek
- landbrug

15. Kaution

- direkte kaution
- indirekte kaution

16. Diverse økonomiske tab

- arbejdsløshedsrisici
- inkassotab (almindeligt)
- dårligt vejr
- tab af overskud
- indirekte omkostningers uforanderlighed
- uforudsete handelsudgifter
- tab af salgsværdi
- husleje — eller indtægtstab
- indirekte handelstab bortset fra de ovenfor nævnte
- ikke forretningsmæssige økonomiske tab
- andre økonomiske tab

17. Retshjælpforsikring

Retshjælpforsikring

18. Assistance

Assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under befordring eller under fravær fra bopælen eller det faste opholdssted.

Risici, der er omfattet af en klasse, kan ikke klassificeres i en anden klasse bortset fra de tilfælde, der er anført under punkt C.

B. Benævnelse af den tilladelse, der gives samtidigt for flere klasser

Når tilladelsen samtidig omfatter:

- a) klasse 1 og 2, gives den under benævnelsen »ulykke og sygdom«;
- b) klasse 1 (fjerde led), 3, 7 og 10, gives den under benævnelsen »automobilforsikring«;
- c) klasse 1 (fjerde led), 4, 6, 7 og 12, gives den under benævnelsen »sø- og transportforsikring«;
- d) klasse 1 (fjerde led), 5, 7 og 11, gives den under benævnelsen »luftfartforsikring«;

- e) klasse 8 og 9, gives den under benævnelsen »brand og andre skader på ejendom«;
- f) klasse 10, 11, 12 og 13, gives den under benævnelsen »ansvarsforsikring«;
- g) klasse 14 og 15, gives den under benævnelsen »kredit og kaution«;
- h) alle klasser, gives den under den af den kontraherende part valgte benævnelse, der meddeles den anden kontraherende part.

C. Accessoriske risici

Det foretagende, der opnår tilladelse for en principal risiko, som falder under en klasse eller en gruppe af klasser, kan ligeledes dække de risici, der er omfattet af en anden klasse, uden at der kræves tilladelse for disse risici, såfremt disse

- indgår i den principale risiko
- angår det objekt, der er dækket mod den principale risiko, og
- er dækket af den kontrakt, der dækker den principale risiko.

De risici, der omfattes af klasse 14, 15 og 17, kan dog ikke betragtes som accessoriske risici til andre klasser.

Den risiko, der er omfattet af klasse 17 (retshjælpsforsikring), kan dog betragtes som accessorisk risiko til klasse 18, når betingelserne i første afsnit, litra c), i denne protokol er opfyldt, og når hovedrisikoen kun vedrører assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under rejser eller fravær fra bopælen eller det faste opholdssted.

Retshjælpsforsikring kan ligeledes betragtes som accessorisk risiko på de i første afsnit, litra c), i denne protokol omhandlede betingelser, når den er knyttet til tvister eller risici, som skyldes brug af søfartøjer, eller som kan henføres til sådan brug.

D. Assistance

1. Assistancevirksomhed vedrører assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under befordring eller under fravær fra bopælen eller det faste opholdssted. Den består i mod forudgående præmiebetaling at forpligte sig til omgående at yde den sikrede i henhold til en kontrakt om assistance bistand i de tilfælde og på de betingelser, der er fastsat i kontrakten, når vedkommende kommer i vanskeligheder som følge af en hændelig begivenhed.

Bistanden kan bestå i kontantydelse eller naturalydelse. Naturalydelse kan også præsteres ved benyttelse af tjenesteyderens eget personale eller materiel.

Assistancevirksomhed omfatter ikke pasning, vedligeholdelse, eftersalgsservice eller blot henvisning til eller tilvejebringelse af bistand ved formidling.

2. Enhver af de kontraherende parter kan på sit område lade virksomhed i form af assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under andre omstændigheder end de i stk. 1, omhandlede, være underlagt den ved denne overenskomst indførte ordning. Hvis en kontraherende part gør brug af denne mulighed, skal den med henblik på denne anvendelse sidestille de nævnte former for virksomhed med dem, der er klassificeret i forsikringsklasse 18 under litra A i bilag I, dog med forbehold af litra C i nævnte bilag.

Stk. 1 berører på ingen måde de i bilag I til denne overenskomst fastsatte klassificeringsmuligheder for de former for virksomhed, der klart henhører under andre forsikringsklasser.

Et agentur eller en filial af et foretagende, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på den anden kontraherende parts område, må ikke nægtes godkendelse alene med den begrundelse, at de i dette stykke omhandlede former for virksomhed er klassificeret anderledes hos den kontraherende part, på hvis område foretagendet har sit vedtægtsmæssige hjemsted.

BILAG II

DEFINITION AF DE FORMER FOR FORSIKRING, VIRKSOMHED OG FORETAGENDER,
DER IKKE OMFATTES AF OVERENSKOMSTEN

A. Brancher, der ikke omfattes

Denne overenskomst vedrører ikke:

1. livsforsikring, dvs. navnlig livsbetinget kapitalforsikring, dødsfaldsforsikring, blandet livs- og kapitalforsikring, livsforsikring med tilbagebetaling af præmier, tontiner, forsikring betalbar ved ægteskab og forsikring betalbar ved fødsel;
2. livrente;
3. livsforsikringsforetagenders accessoriske forsikringer, dvs. forsikring mod legemsbeskadigelse, herunder uarbejdsdygtighed, forsikring mod dødsfald som følge af ulykke, forsikring mod invaliditet som følge af ulykke eller sygdom, såfremt disse forskellige forsikringer tegnes accessorisk til livsforsikring;
4. *i Schweiz*
forsikringer, der er omfattet af en lovbestemt social sikringsordning, medmindre denne forsikringsform drives af godkendte private virksomheder;
i Fællesskabet
forsikringer, der er omfattet af en lovbestemt social sikringsordning;
5. forsikringsvirksomhed, der udøves i Irland og i Det Forenede Kongerige under betegnelsen »permanent health insurance« (not subject to cancellation), sygeforsikring (uopsigelig).

B. Former for virksomhed, der er udelukket

Denne overenskomst vedrører ikke:

1. kapitalisationsvirksomhed, således som denne er nærmere fastlagt i hver kontraherende parts lovgivning;
2. virksomhed, der udøves af forsørgelses- og understøttelsesorganer, hvis ydelse varierer efter de disponible midler, medens medlemsbidraget udgør et fast beløb;
3. virksomhed, der udøves af en organisation, der ikke har status som juridisk person, og hvis formål er gensidig sikring af dens medlemmer uden betaling af præmier og uden oprettelse af tekniske reserver;
4. eksportkreditvirksomhed for statens regning eller med statsgaranti eller de tilfælde, hvor staten står som forsikrer;
5. assistancevirksomhed, ved hvilken forpligtelsen er begrænset til de nedenfor anførte former for virksomhed, når disse udøves i forbindelse med en ulykke eller en skade, der rammer et køretøj, og som normalt er sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende:
 - reparation på stedet, hvor yderen af sikkerheden i de fleste tilfælde anvender sit eget personale og materiel
 - transport af køretøjet til det nærmeste eller mest hensigtsmæssige sted, hvor reparation kan foretages, samt eventuel befordring, i almindelighed med samme hjælpkøretøj, af føreren og passagererne til det nærmeste sted, hvorfra de kan fortsætte deres rejse på anden måde
 - såfremt den kontraherende part, på hvis område yderen af sikkerheden er hjemmehørende, bestemmer det: transport af det pågældende køretøj, eventuelt ledsaget af føreren og passagererne, til disses bopæl, udgangspunkt eller oprindelige bestemmelsessted inden for den pågældende medlemsstat,

medmindre disse former for virksomhed udøves af et foretagende, der er omfattet af denne overenskomst.

I de tilfælde, der er omhandlet i de to første led, skal betingelsen om, at ulykken eller skaden skal være sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende:

- a) ikke være opfyldt, når denne er en organisation, som den sikrede er medlem af, og såfremt reparationen eller transporten af køretøjet blot ved forevisning af medlemskortet og uden betaling af tillægspræmie foretages af en tilsvarende organisation hos den pågældende kontraherende part i henhold til en aftale om gensidighed;

- b) ikke være til hinder for ydelse af en sådan assistance i Irland og i Det Forenede Kongerige af én og samme organisation med virksomhed i begge disse stater.

I det tilfælde, der er omhandlet i tredje led, og såfremt ulykken eller skaden er sket på Irlands område eller, for Det Forenede Kongeriges vedkommende, på Nordirlands område, kan køretøjet, eventuelt ledsaget af føreren og passagererne, transporteres til disses bopæl, udgangspunkt eller oprindelige bestemmelsessted inden for det ene eller det andet af disse områder.

Endvidere vedrører denne overenskomst ikke assistancevirksomhed, som udøves i forbindelse med en ulykke eller skade, der har ramt et vejkøretøj, og som består i at transportere det pågældende køretøj, der har været udsat for en ulykke eller en skade, uden for storhertugdømmet Luxembourg, eventuelt ledsaget af føreren og passagererne, til disses bopæl, såfremt denne form for virksomhed udøves af Automobile Club du Grand Duché de Luxembourg.

Foretagender, der er omfattet af denne overenskomst, må kun udøve den i dette nummer omhandlede virksomhed, hvis de er godkendt for klasse 18 under litra A i bilag I, dog med forbehold af litra C i nævnte bilag. I dette tilfælde finder nærværende overenskomst anvendelse på denne form for virksomhed.

C. Udelukkelse af foretagender, der befinder sig i en særlig situation

Denne overenskomst vedrører ikke:

1. Foretagender, der opfylder følgende betingelser:

- foretagendet udøver ingen anden virksomhed, der er omfattet af nærværende overenskomst, end den i klasse 18 under litra A i bilag I omhandlede,
- denne virksomhed udøves udelukkende på lokalt plan og består kun i naturalydelse, og
- de årlige indtægter fra udøvelse af assistancevirksomhed til personer i vanskeligheder overstiger ikke 200 000 ECU.

2. For de foretagender, der har hjemsted i Schweiz:

de foretagender, hvis årlige præmieindtægt hidrørende fra virksomhed som omhandlet i overenskomsten, på tidspunktet for dens ikrafttræden ikke overstiger en million ECU, og hvis virksomhed er begrænset til schweizisk område, indtil de ikke længere opfylder disse betingelser. Et foretagende, der er underkastet den i overenskomsten fastsatte ordning, kan ikke længere påberåbe sig denne undtagelsesbestemmelse, heller ikke selv om det opfylder de to ovennævnte betingelser.

3. For de foretagender, der har hjemsted i Fællesskabet:

- de gensidige forsikringselskaber, der opfylder følgende betingelser:
 - vedtægterne giver mulighed for opkrævning af ekstrapræmier eller nedsættelse af ydelserne
 - virksomheden omfatter ikke ansvarsforsikring — medmindre denne udgør en accessorisk sikring som omhandlet i litra C i bilag I — samt kreditforsikring og kaution
 - den årlige præmieindtægt, der opkræves i forbindelse med virksomhed, som omfattes af denne overenskomst, overstiger ikke en million ECU,
- og
- mindst halvdelen af de præmier, der opkræves i forbindelse med virksomhed, som omfattes af denne overenskomst, stammer fra personer, der er deltagere i det gensidige forsikringselskab.
- Gensidige forsikringselskaber, som med et andet foretagende af samme art har indgået en aftale, der omfatter fuld genforsikring af de forsikringskontrakter, som de indgår, eller indebærer det overtagende selskabs indtræden i det overdragende selskabs sted ved opfyldelsen af forpligtelser i henhold til de nævnte kontrakter.

I så fald er det overtagende selskab omfattet af overenskomsten.

D. Udelukkelse af bestemte foretagender

Overenskomsten omfatter ikke de under nr. 1 og 2 nævnte foretagender, medmindre der sker en ændring af disses vedtægter, for så vidt angår kompetencen.

De under nr. 1 og 2, litra b), nævnte foretagenders territoriale kompetence anses ikke for ændret i tilfælde af fusion eller udskillelse af disse foretagender med den virkning, at den territoriale kompetence, der tidligere tilkom det udskilte foretagende eller de fusionerede foretagender, opretholdes til gunst for det nye eller de nye foretagender; på samme måde anses kompetencen med hensyn til de udøvende brancher ikke for

ændret, såfremt et af disse foretagender for samme geografiske område overtager én eller flere af de brancher, der udøves af de pågældende foretagender.

1. *I Schweiz*

Følgende kantonale offentligretlige anstalter, der indtager en monopolstilling:

- a) Aargau: Aargauisches Versicherungsamt, Aargau,
- b) Appenzell Ausser-Rhoden: Brand- und Elementarschadenversicherung, Appenzell AR, Herisau,
- c) Basel-Land: Basellandschaftliche Gebäudeversicherung, Liestal,
- d) Basel-Stadt: Gebäudeversicherung des Kantons Basel-Stadt, Basel,
- e) Bern/Berne: Gebäudeversicherung des Kantons Bern, Bern/Assurance immobilière du canton de Berne, Berne,
- f) Fribourg/Freiburg: Établissement cantonal d'assurance des bâtiments du canton de Fribourg, Fribourg/Kantonale Gebäudeversicherungsanstalt Freiburg, Freiburg,
- g) Glarus: Kantonale Sachversicherung Glarus, Glarus,
- h) Graubünden/Grigioni/Grischun: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Graubünden, Chur/Istituto d'assicurazione fabbricati del cantone dei Grigioni, Coira/Institut dil cantun Grischun per assicuranzas da baghets, Cuera,
- i) Jura: Assurance immobilière de la République et canton du Jura, Saignelégier,
- j) Luzern: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Luzern, Luzern,
- k) Neuchâtel: Établissement cantonal d'assurance immobilière contre l'incendie, Neuchâtel,
- l) Nidwalden: Kantonale Brandversicherungsanstalt Nidwalden, Stans,
- m) Schaffhausen: Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen, Schaffhausen,
- n) Solothurn: Solothurnische Gebäudeversicherung, Solothurn,
- o) St. Gallen: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons St. Gallen, St. Gallen,
- p) Thurgau: Gebäudeversicherung des Kantons Thurgau, Frauenfeld,
- q) Vaud: Établissement d'assurance contre l'incendie et les éléments naturels du canton de Vaud, Lausanne,
- r) Zug: Gebäudeversicherung des Kantons Zug, Zug,
- s) Zürich: Gebäudeversicherung des Kantons Zürich, Zürich.

2. *I Fællesskabet*

a) i Danmark

Falcks Redningskorps A/S, København.

b) i Tyskland

— Følgende offentligretlige anstalter, der har monopol (Monopolanstalter):

- aa) Badische Gebäudeversicherungsanstalt, Karlsruhe,
- bb) Bayerische Landesbrandversicherungsanstalt, München,
- cc) Bayerische Landestiersversicherungsanstalt, Schlachtviehversicherung, München,
- dd) Braunschweigische Landesbrandversicherungsanstalt, Braunschweig,
- ee) Hamburger Feuerkasse, Hamburg,
- ff) Hessische Brandversicherungsanstalt (Hessische Brandversicherungskammer), Darmstadt,
- gg) Hessische Brandversicherungsanstalt, Kassel,
- hh) Lippische Landesbrandversicherungsanstalt, Detmold,
- ii) Nassauische Brandversicherungsanstalt, Wiesbaden,
- jj) Oldenburgische Landesbrandkasse, Oldenburg,
- kk) Ostfriesische Landschaftliche Brandkasse, Aurich,
- ll) Feuersozietaet Berlin, Berlin,
- mm) Württembergische Gebäudebrandversicherungsanstalt, Stuttgart.

- Følgende halv-offentlige anstalter:
- nn) Postbeamtenkrankenkasse,
 - oo) Krankenversorgung der Bundesbahnbeamten.
- c) i Spanien
- Følgende offentlige organer:
- aa) Comisaria del Seguro Obligatorio de Viajeros,
 - bb) Consorcio de Compensación de Seguros,
 - cc) Fondo Nacional de Garantía de Riesgos de la Circulación.
- d) i Frankrig
- Følgende anstalter:
- aa) Caisse départementale des incendiés des Ardennes,
 - bb) Caisse départementale des incendiés de la Côte-d'Or,
 - cc) Caisse départementale des incendiés de la Marne,
 - dd) Caisse départementale des incendiés de la Meuse,
 - ee) Caisse départementale des incendiés de la Somme.
- e) i Irland
- Voluntary Health Insurance Board.
- f) i Italien
- Cassa di Previdenza per l'assicurazione degli sportivi (Sportass).
- g) i Det Forenede Kongerige
- The Crown Agents.

BILAG III

DE ANERKENDTE RETLIGE FORMER

Et foretagende, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på en af de kontraherende parters område, skal være etableret under en af de nedenstående retlige former.

Endvidere kan de kontraherende parter i givet fald oprette foretagender under enhver offentligretlig form, når disse har til formål at drive forsikringsvirksomhed på lignende vilkår som privatretlige selskaber.

A. I Schweiz

- Aktiengesellschaft/Société anonyme/società per azioni,
- Genossenschaft/coopérative/cooperativa.

B. I Fællesskabet

1. I Belgien

- naamloze vennootschap/société anonyme,
- vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen/société en commandite par actions,

- onderlinge verzekeringsmaatschappij/association d'assurance mutuelle,
 - coöperatieve vennootschap/société coopérative.
2. *I Danmark*
- aktieselskaber,
 - gensidige selskaber.
3. *I Tyskland*
- Aktiengesellschaft,
 - Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit,
 - Öffentlich-rechtliches Wettbewerbs-Versicherungsunternehmen.
4. *I Frankrig*
- société anonyme,
 - société à forme mutuelle,
 - mutuelle,
 - union de mutuelles.
5. *I Spanien*
- sociedad anónima,
 - sociedad mutua,
 - sociedad cooperativa.
6. *I Grækenland*
- ανώνυμος εταιρεία,
 - αλληλασφαλιστικός συνεταιρισμός.
7. *I Irland*
- incorporated companies limited by shares or by guarantee or unlimited.
8. *I Italien*
- società per azioni,
 - società cooperativa,
 - mutua di assicurazione.
9. *I Luxembourg*
- société anonyme,
 - société en commandite par actions,
 - association d'assurances mutuelles,
 - société coopérative.
10. *I Nederlandene*
- naamloze vennootschap,
 - onderlinge waarborgmaatschappij.
11. *I Portugal*
- sociedade anonima de responsabilidade limitada,
 - mutua de seguros.
12. *I Det Forenede Kongerige*
- incorporated companies limited by shares or by guarantees or unlimited,
 - societies registered under the Industrial and Provident Societies Acts,
 - societies registered under the Friendly Societies Act,
 - sammenslutningen af forsikringsgivere kaldet Lloyd's.

BILAG IV

SÆRBESTEMMELSER FOR VISSE MEDLEMSSTATER I FÆLLESSKABET

Uanset bestemmelserne i overenskomsten anvendes følgende særbestemmelser i visse medlemsstater i Fællesskabet:

1. I Danmark

— for så vidt angår artikel 15:

Danmark kan opretholde de bestemmelser i lovgivningen, der pålægger restriktioner for den frie rådighed over de aktiver, der henlægges af forsikringsselskaber til dækning af pensioner i medfør af lovpligtig arbejdsulykkesforsikring.

2. I Tyskland

— for så vidt angår artikel 8, stk. 2:

Tyskland kan opretholde forbuddet mod, at sygeforsikring udøves sideløbende eller samtidig med andre forsikringsklasser på dets område.

— for så vidt angår artikel 15:

Tyskland kan, for så vidt angår sygeforsikring i henhold til artikel 2, stk. 3, i protokol nr. 1 opretholde begrænsningerne i den frie rådighed over aktiverne, i det omfang den frie rådighed over de aktiver, der dækker præmiereserverne, gøres afhængig af samtykke fra en »Treuhänder«.

3. I Luxembourg

— for så vidt angår artikel 20, stk. 1 og 3:

Luxembourg kan opretholde sin garantiordning vedrørende tekniske reserver, der består ved overenskomstens ikrafttræden.

4. I Det Forenede Kongerige

— for så vidt angår artikel 10, stk. 1, litra c):

for Lloyd's skal der i stedet for status og resultatopgørelse fremlægges et samlet årsregnskab for den udøvede forsikringsvirksomhed vedlagt attestation for, at revisorerne har afgivet erklæring for hver forsikringsgiver, hvorved det bevises, at de forpligtelser, der er opstået ved denne virksomhed, fuldt ud dækkes af aktiverne. Disse dokumenter skal gøre det muligt for tilsynsmyndighederne at få et overblik over sammenslutningens stilling med hensyn til dens solvens.

— for så vidt angår artikel 10, stk. 1, litra d):

med hensyn til Lloyd's må eventuelle tvister i værtslandet, der hidrører fra indgåede forpligtelser, ikke for de sikrede medføre større vanskeligheder, end hvis tvisterne vedrørte selskaber af sædvanlig type. Med henblik herpå skal den generalbefuldmægtigedes kompetence særligt omfatte beføjelse til i denne egenskab at give møde i retten som sagsøgt med beføjelse til at forpligte de pågældende forsikringsgivere i Lloyd's.

BILAG V

METODER TIL BEREGNING AF UDLIGNINGSRESERVEN FOR KREDITFORSIKRINGSKLASSEN SAMT BETINGELSERNE FOR FRITAGELSE FOR FORPLIGTELSEN TIL AT OPRETTE EN SÅDAN RESERVE**A. Metoder***Metode nr. 1*

- 1.1. Under hensyn til de risici, der er anført i forsikringsklassen under litra A, nr. 14, i protokol nr. 1 (kreditforsikring), skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af et eventuelt teknisk tab, som forekommer inden for denne forsikringsklasse ved afslutningen af regnskabsåret.
- 1.2. Indtil reserven udgør 150 % af det højeste årlige beløb i de senere fem regnskabsår for nettopræmier eller -bidrag, skal der i hvert regnskabsår til reserven overføres et beløb på 75 % af det eventuelle tekniske overskud fra kreditforsikringsvirksomheder, idet denne overførsel dog ikke kan overstige 12 % af nettopræmier eller -bidrag.

Metode nr. 2

- 2.1. Under hensyn til de risici, der er anført i forsikringsklassen under litra A, nr. 14, i protokol nr. 1 (kreditforsikring), skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af et eventuelt teknisk tab, som forekommer inden for denne forsikringsklasse ved afslutningen af regnskabsåret.
- 2.2. Udligningsreservens minimumsbeløb skal udgøre 134 % af gennemsnittet af den årlige indtægt fra præmier eller bidrag i de fem foregående regnskabsår efter fradrag af overdragelser og tillæg af godkendte genforsikringer.
- 2.3. Denne reserve skal i hvert af de efterfølgende regnskabsår tilføres en overførsel på 75 % af det eventuelle tekniske overskud i denne klasse, indtil reserven er lig med eller højere end det minimum, der er beregnet i overensstemmelse med stk. 2.2 i dette bilag.
- 2.4. De kontraherende parter kan for beregning af reservens størrelse og/eller størrelsen af den årlige overførsel fastsætte særlige regler, der resulterer i større beløb end de i denne overenskomst fastsatte minimumsbeløb.

Metode nr. 3

- 3.1. For den under litra A, nr. 14, i protokol nr. 1 anførte forsikringsklasse (kreditforsikring) skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af en i regnskabsåret forekommende skadesprocent, der er højere end gennemsnittet i denne forsikringsklasse.
- 3.2. Denne udligningsreserve beregnes efter følgende metode:

Alle beregninger vedrører indtægter og udgifter for egen regning.

For hvert regnskabsår skal det beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, overføres til udligningsreserven, indtil reserven når eller igen når op på det beregnede beløb.

Der foreligger et skadesforløb under normalen, såfremt regnskabsårets skadesprocent er lavere end den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden. Beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Det beregnede beløb for reserven er lig med det seksdobbelte af standardforskellen mellem skadesprocenterne i referenceperioden og den gennemsnitlige skadesprocent multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Er der i et regnskabsår opstået en skadesexcedent, skal beløbet udredes over udligningsreserven. Der foreligger en skadesexcedent, såfremt regnskabsårets skadesprocent er højere end den gennemsnitlige skadesprocent. Størrelsen af skadesexcedenten svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Uanset skadesforløbet skal der i hvert regnskabsår straks tilføres udligningsreserven 3,5 % af det beregnede beløb, indtil reserven når eller igen når op på dette beløb.

Referenceperioden skal have en varighed af mindst 15 og højst 30 år. Hver kontraherende part skal undlade at kræve oprettelse af en udligningsreserve, såfremt der ikke er konstateret noget forsikringsteknisk tab i referenceperioden.

Udligningsreservens beregnede beløb og overførsler herfra kan nedsættes, såfremt det af den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden tillige med omkostningsprocenten fremgår, at præmierne omfatter et sikkerhedstillæg.

Metode nr. 4

4.1. For den under litra A, nr. 14, i bilag I anførte forsikringsklasse (kreditforsikring) skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af en i regnskabsåret forekommende skadesprocent, der er højere end gennemsnittet i denne forsikringsklasse.

4.2. Denne udligningsreserve beregnes efter følgende metode:

Alle beregninger vedrører indtægter og udgifter for egen regning.

For hvert regnskabsår skal det beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, overføres til udligningsreserven, indtil reserven når eller igen når op på det beregnede beløb.

Der foreligger et skadesforløb under normalen, såfremt regnskabsårets skadesprocent er lavere end den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden. Beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Der maksimale beregnede beløb for reserven er lig med det seksdobbelte af standardforskellen mellem skadesprocenten i referenceperioden og den gennemsnitlige skadesprocent multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Er der i et regnskabsår opstået en skadesexcedent, skal beløbet udredes over udligningsreserven, indtil reserven når det minimale beregnede beløb. Der foreligger en skadesexcedent, såfremt regnskabsårets skadesprocent er højere end den gennemsnitlige skadesprocent. Størrelsen af skadesexcedenten svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Det minimale beregnede beløb for reserven er lig med det tredobbelte af standardforskellen mellem skadesprocenten i referenceperioden og den gennemsnitlige skadesprocent multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Referenceperioden skal have en varighed af mindst 15 og højst 30 år. Hver kontraherende part kan undlade at kræve oprettelse af en udligningsreserve, såfremt der ikke er konstateret noget forsikringsteknisk tab i referenceperioden.

Begge de beregnede beløb, der indgår i udligningsreserven, og overførsler hertil eller herfra kan nedsættes, såfremt det af den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden tillige med omkostningsprocenten fremgår, at præmierne omfatter et sikkerhedstillæg, og dette sikkerhedstillæg er over 1,5 gang større end skadesprocentens standardafvigelse i referenceperioden. I så fald multipliceres de nævnte beløb med en kvotient, der svarer til 1,5 gang standardafvigelsen divideret med sikkerhedstillægget.

B. Fritagelse

Hver af de kontraherende parter kan fritage forretningssteder fra kravet om oprettelse af en udligningsreserve for kreditforsikringsklassen, hvis deres indtægt fra præmier og bidrag i denne klasse udgør mindre end 4 % af den samlede præmie- og bidragsindtægt og er mindre end 2 500 000 ECU.

Forholdet mellem ecuen og schweizerfrancen samt de procedurer, der er nødvendige for fastlæggelse af ecuen efter denne protokol, er fastsat i protokol nr. 3.

PROTOKOL Nr. 1**Solvensmargenen***Artikel 1***Definition af solvensmargenen**

Solvensmargenen svarer til foretagendets egenkapital, fri for enhver påregnelig forpligtelse og immaterielle værdier. Den omfatter navnlig:

- den indbetalte aktiekapital eller for gensidige forsikringsselskaber den faktiske garantikapital
- halvdelen af den ikke-indbetalte aktiekapital eller garantikapital, når den indbetalte del udgør 25 % af aktiekapital eller garantikapital
- reserver (lovmæssige og frie), der ikke modsvarer forpligtelserne
- overført overskud
- de tillægspræmier, som gensidige og gensidig-lignende selskaber med variable præmier kan afkræve forsikringstagerne i løbet af et regnskabsår, med et beløb på indtil halvdelen af forskellen mellem de maksimale tillægspræmier og de faktisk opkrævede tillægspræmier; disse mulige tillægspræmier kan dog ikke udgøre mere end 50 % af margenen
- efter anmodning og begrundelse fra selskabet og med samtykke fra de pågældende tilsynsmyndigheder under de kontraherende parter, på hvis område foretagendet udøver sin virksomhed, de skjulte reserver, der hidrører fra undervurdering af aktiverne og overvurdering af passiverne, i det omfang sådanne skjulte reserver ikke har karakter af et undtagelsestilfælde.

Den for høje ansættelse af de tekniske reserver vurderes i forhold til deres størrelse beregnet af foretagendet i overensstemmelse med nationale bestemmelser; dog kan et beløb på op til 75 % af forskellen mellem reservebeløbet for foreliggende risici, beregnet af foretagendet som et fast beløb ved anvendelse af en minimumsprocentsats på præmierne og det beløb, som ville være fremkommet ved beregning af reserven aftale for aftale — såfremt den gældende lovgivning åbner mulighed for at vælge mellem disse to metoder — tages i betragtning i solvensmargenen med op til 20 %.

*Artikel 2***Forholdet mellem solvensmargenen og præmiebeløbene eller skadesbelastningen**

1. Solvensmargenen bestemmes i forhold til det årlige præmie- eller bidragsbeløb eller til gennemsnittet af skader i de tre sidste regnskabsår. Er der tale om foretagender, der hovedsagelig kun dækker storm-, hagl- eller frostrisici, tages der dog hensyn til de sidste syv regnskabsår som referenceperiode for gennemsnittet af skader.
2. Med forbehold af artikel 3 i denne protokol skal solvensmargenens størrelse være lig med det højeste af følgende to resultater:
 - Første resultat (i forhold til præmierne):
 - de præmier eller bidrag, der er indgået i direkte forsikringsforretning af enhver art i løbet af det sidste regnskabsår inklusive accessoriske, lægges sammen
 - hertil lægges beløbet for de præmier, der er overtaget for genforsikring i løbet af det sidste regnskabsår

- herfra fratrækkes det samlede beløb for de i løbet af det sidste regnskabsår annullerede præmier eller bidrag samt det samlede beløb for skatter og afgifter på de præmier og bidrag, der indgår i den samlede indtægt.

Efter at have delt det således fremkomne beløb i to rater, af hvilke den første går op til 10 millioner ECU, og den anden omfatter det resterende beløb, beregnes brøkdelen på henholdsvis 18 % og 16 % af disse rater og lægges til.

Det første resultat fremkommer ved multiplikation af den således beregnede sum med det forhold, der for det sidste regnskabsår består mellem størrelsen af de forsikringsydelser, der påhviler foretagendet efter afgivelse i genforsikring, og forsikringsydelsernes bruttobeløb; dette forhold kan i intet tilfælde være på under 50 %.

- Andet resultat (i forhold til skaderne):

- de beløb for skader, der uden fradrag af skade, som påhviler cessionarer og retrocessionarer, er udbetalt i løbet af de i artikel 2, stk. 1, i denne protokol omhandlede perioder i direkte forsikring, lægges sammen
- hertil lægges beløbet for de skader, der er udbetalt i løbet af de samme perioder for forpligtelser, der er overtaget i genforsikring eller retrocession
- hertil lægges beløbet for de henlæggelser til endnu ikke afviklede skader, der er fastlagt i slutningen af sidste regnskabsår for såvel direkte forretninger som for de ved genforsikring overtagne forpligtelser
- herfra fradrages de regnskabsbeløb, der er indgået i løbet af de i artikel 2, stk. 1, i denne protokol omhandlede perioder
- herfra fradrages beløbet for de henlæggelser eller reserver til endnu ikke afviklede skader, som er fastlagt i begyndelsen af det andet regnskabsår, der går forud for det sidst afsluttede regnskabsår, for såvel direkte forretninger som for de ved genforsikring overtagne forpligtelser.

Efter at have delt tredjedelen eller syvendeleden af det således fremkomne beløb, alt efter referenceperioden i overensstemmelse med artikel 2, stk. 1, i denne protokol, i to rater, af hvilke den første går op til 7 millioner ECU, og den anden omfatter det resterende beløb, beregnes brøkdelen på henholdsvis 26 % og 23 % af disse rater og lægges til.

Det andet resultat fremkommer ved multiplikation af den således beregnede sum med det forhold, der for det sidste regnskabsår består mellem størrelsen af de skader, der påvilede virksomheden efter afgivelse til genforsikring og skadernes bruttobeløb; dette forhold kan i intet tilfælde være lavere end 50 %.

3. De brøkdelen, der anvendes på de i artikel 2, stk. 2, i denne protokol nævnte rater, nedsættes til en tredjedel for sygeforsikring, der teknisk fungerer på lignende måde som livsforsikring, såfremt:

- de opkrævede præmier beregnes på grundlag af sygelighedstavler efter de matematiske metoder, der anvendes i forsikring
- der oprettes en aldersreserve
- der opkræves et præmietillæg for at skabe en sikkerhedsmargen af en passende størrelse
- forsikringsgiveren ikke kan opsige kontrakten før senest efter udløbet af det tredje forsikringsår
- kontrakten åbner mulighed for at forhøje præmierne eller nedsætte ydelserne også for løbende kontrakter.

4. Med hensyn til Lloyds, hvor den i artikel 2, stk. 2, i denne protokol omhandlede beregning af det første resultat i forhold til præmierne udføres på grundlag af nettopræmier, multipliceres disse med en fast procent, hvis størrelse fastsættes årligt af hjemstedets tilsynsmyndighed. Denne faste

procent skal beregnes på grundlag af de seneste statistiske oplysninger særligt vedrørende den udbetalte provision.

Disse oplysninger såvel som de foretagne beregninger meddeles tilsynsmyndighederne i Schweiz, hvis Lloyd's er etableret der.

5. Med hensyn til risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, er det beløb for betalte skader, der indgår i beregningen af det andet resultat, lig med de omkostninger, som ydet assistance har påført foretagendet. Disse omkostninger beregnes i henhold til de nationale bestemmelser hos den kontraherende part, på hvis område foretagendet har sit vedtægtsmæssige hjemsted.

Artikel 3

Garantifonden

1. En tredjedel af solvensmargenen udgør garantifonden.
2. Garantifonden kan dog ikke være mindre end:
 - 1 400 000 ECU for de risici eller en del af de risici, som hører under den i litra A i bilag I under nr. 14 anførte forsikringsklasse. Denne bestemmelse finder anvendelse på ethvert foretagende, hvis årligt indgående præmier eller bidrag inden for denne forsikringsklasse i hvert af de tre sidste regnskabsår har overskredet 2 500 000 ECU eller 4 % af de til det pågældende foretagende indgæede præmier eller bidrag;
 - 400 000 ECU for de risici eller en del af de risici, der hører under en af de klasser, der er anført i litra A i bilag I under nr. 10, 11, 12, 13 og 15 samt, medmindre første led finder anvendelse, nr. 14;
 - 300 000 ECU for de risici eller en del af de risici, der hører under en af de i litra A i bilag I under nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 16 og 18 anførte klasser;
 - 200 000 ECU for de risici eller en del af de risici, der hører under en af de i litra A i bilag I under nr. 9 og 17 anførte klasser.
3. Omfatter foretagendets virksomhed flere klasser eller flere risici, tages kun den klasse eller den risiko i betragtning, der kræver det højeste beløb.
4. Hver af de kontraherende parter kan træffe bestemmelse om, at minimumsgarantifonden nedsættes med en fjerdedel for gensidige selskaber og selskaber af gensidig-lignende karakter.
5. Når et foretagende i henhold til bestemmelsen i artikel 3, stk. 2, første led, i denne protokol skal bringe garantifonden op på 1 400 000 ECU, kan vedkommende kontraherende part give foretagendet:
 - en frist på tre år til at bringe garantifonden op på 1 000 000 ECU
 - en frist på fem år til at bringe garantifonden op på 1 200 000 ECU
 - en frist på syv år til at bringe garantifonden op på 1 400 000 ECU.

Fristerne begynder at løbe fra den dato, fra hvilken de i artikel 3, stk. 2, første led i denne protokol opstillede betingelser er opfyldt.

Artikel 4

Forholdet mellem schweizerfrancen og ecuen

Forholdet mellem schweizerfrancen og ecuen samt de procedurer, der er nødvendige for fastlæggelse af ecuen efter denne protokol, er fastsat i protokol nr. 3.

PROTOKOL Nr. 2**Driftsplaner***Artikel 1***Planens nærmere indhold**

Driftsplaner for agenturet eller filialen skal indeholde oplysninger eller dokumentation vedrørende:

- a) arten af de risici, som foretagendet agter at dække
- b) de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i de policer, det agter at benytte
- c) de tariffer, som det har til hensigt at anvende for de enkelte kategorier af forsikringsvirksomhed
- d) grundprincipperne for genforsikring
- e) en oversigt over foretagendets solvensmargin som omhandlet i protokol nr. 1
- f) de anslåede omkostninger i forbindelse med opbygningen af administrationen og funktionsnettet samt de dertil bestemte finansielle midler, og såfremt de risici, der skal dækkes, er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, de midler, foretagendet råder over med henblik på at yde den lovede assistance

og endvidere for de tre første regnskabsår:

- g) de anslåede administrationsomkostninger
- h) de anslåede præmier eller bidrag og skadesudgifter under hensyn til det nye virkefelt
- i) agenturets eller filialens sandsynlige økonomiske stilling.

*Artikel 2***Undtagelsesbestemmelser**

1. De under artikel 1, litra b) og c), i denne protokol nævnte oplysninger kræves ikke, hvis der er tale om følgende risici (store risici):

- a) risici under forsikringsklasse 4, 5, 6, 7, 11 og 12 i litra A i bilag I
- b) risici under forsikringsklasse 14 og 15 i litra A i bilag I, når forsikringstageren i erhvervmæssigt øjemed udøver industri-, handels- eller liberal virksomhed, og risikoen vedrører denne virksomhed
- c) risici under forsikringsklasse 8, 9, 13 og 16 i litra A i bilag I, for så vidt forsikringstageren ligger over den talmæssige grænse for mindst to af nedenstående tre kriterier:

første etape: indtil 31. december 1992:

- statussum: 12,4 mio ECU
- nettoomsætning: 24 mio ECU
- gennemsnitligt antal ansatte i løbet af regnskabsåret: 500

anden etape: fra 1. januar 1993:

- statussum: 6,2 mio ECU
- nettoomsætning: 12,8 mio ECU
- gennemsnitligt antal ansatte i løbet af regnskabsåret: 250.

Såfremt forsikringstageren indgår i en gruppe af virksomheder, for hvilke der udarbejdes konsoliderede regnskaber i overensstemmelse med den kontraherende parts lovgivning, som forsikringsgiveren er underkastet, gælder ovenstående kriterier for de konsoliderede regnskaber.

Hver kontraherende part har mulighed for til den under litra C omhandlede kategori at tilføje risici, som forsikres af faglige sammenslutninger, joint ventures og *ad hoc*-sammenslutninger.

2. De under litra b) og c) i artikel 1 i denne protokol anførte oplysninger kan dog i Schweiz kræves for så vidt angår risici, der henhører under forsikringsklasse nr. 12 under litra A), i bilag I, for så vidt der er tale om flod- og indsøfartøjer.

PROTOKOL Nr. 3

Forholdet mellem schweizerfrancen og ecuen

Artikel 1

Ecu

I denne overenskomst forstås ved »ecu« den europæiske regningsenhed, således som den defineres og beregnes af de kompetente instanser i Fællesskabet.

Artikel 2

Forholdet mellem de nationale valutaer og ecuen

1. Dersom de beløb, der i denne overenskomst er angivet i ecu, skal omregnes til national valuta for herved at give tilsynsmyndighederne mulighed for direkte at anvende de i overenskomsten fastsatte bestemmelser, skal omregningen finde sted efter de regler, der er foreskrevet i denne protokols artikel 2, stk. 2 og 3.
2. Når et i ecu angivet beløb skal omregnes til én af EF-medlemsstaternes nationale valuta, anvendes de regler, der fastlægges af Fællesskabets kompetente instanser.
3. Når de i ecu angivne beløb skal omregnes til schweizerfranc, anvendes med henblik på denne overenskomst omregningsforholdet: 1 ECU = 1,83 ⁽¹⁾ schweizerfranc

Artikel 3

Ændring af forholdet mellem ecuen og schweizerfrancen

1. Det under stk. 2.3 anførte forhold mellem ecuen og schweizerfrancen skal hvert år tages op til fornyet vurdering på basis af følgende elementer: Når den til en ecu svarende modværdi i schweizerfranc, således som fastsat af den schweiziske nationalbank den sidste arbejdsdag i oktober, er steget eller faldet med mere end 10 % i forhold til den modværdi, der er angivet i denne overenskomst, skal omregningsforholdet justeres tilsvarende med virkning fra den følgende 1. januar.
2. Den i artikel 37 nævnte Blandede Komité kan om fornødent træffe enhver anden foranstaltning med henblik på en tilpasning.

⁽¹⁾ Dette tal er kun vejledende. Forholdet mellem ecuen og schweizerfrancen fastsættes dagen forud for overenskomstens undertegnelse.

PROTOKOL Nr. 4**Agenturer og filialer til foretagender, hvis hjemsted er beliggende uden for de områder, der omfattes af overenskomsten***Artikel 1***Betingelse for meddelelse af tilladelse**

Hvad angår et foretagende, hvis hjemsted er beliggende uden for de områder, som ifølge artikel 41 omfattes af overenskomsten, kan hver af de kontraherende parter give tilladelse til at åbne et agentur eller en filial på sit område, såfremt det ansøgende foretagende opfylder følgende betingelser:

- a) det er beføjet til at udøve forsikringsvirksomhed i medfør af den nationale lovgivning, det er undergivet
- b) det opretter et agentur eller en filial på den pågældende kontraherende parts område
- c) det forpligter sig til på agenturets eller filialens hjemsted at føre særskilt regnskab for den virksomhed, der udøves der, samt opbevare alle forretningsdokumenter sammesteds
- d) det udpeger en generalbefuldmægtiget, som skal godkendes af tilsynsmyndigheden
- e) det råder i det land, hvor virksomheden udøves, over aktiver af en størrelse, der mindst er lig med halvdelen af det i artikel 3, stk. 2, i protokol nr. 1 foreskrevne minimum for garantifonden, og deponerer fjerdedelen af dette minimum som sikkerhed
- f) det forpligter sig til at være i besiddelse af en solvensmargen i overensstemmelse med artikel 3 i denne protokol
- g) det fremlægger en driftsplan i overensstemmelse med artikel 9, stk. 1, litra c), i overenskomsten, og med protokol nr. 2. Med hensyn til den status og resultatopgørelse, der skal vedlægges driftsplanen, kan hver kontraherende part, såfremt gældende lovgivning tillader det, kræve, at et foretagende, der har bestået i mindre end tre regnskabsår, kun skal fremlægge dem for de regnskabsår, for hvilke regnskaberne er afsluttet.

*Artikel 2***Tekniske reserver**

Med hjemmel i denne protokol anvender hver af de kontraherende parter for de agenturer eller filialer, der er oprettet på dens område, en ordning vedrørende de tekniske reserver, som ikke kan være mere gunstig end den i artikel 19, 20 og 21 fastsatte. Som en undtagelse fra artikel 20, stk. 1, andet punktum, kræver den, at de aktiver, der dækker de tekniske reserver, befinder sig på det område, der henhører under vedkommende kontraherende parts tilsynsmyndighed.

*Artikel 3***Solvensmargen**

1. Med hjemmel i denne protokol pålægger hver af de kontraherende parter de agenturer og filialer, der er oprettet på dens område, at råde over en solvensmargen sammensat af aktiver frie for enhver påregnelig forpligtelse og fratrukket immaterielle værdier. Solvensmargenen beregnes i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2 og 3, i protokol nr. 1. Ved beregningen af denne margen skal dog kun de præmier eller bidrag og de skader, der følger af den af agenturet eller filialen udøvede virksomhed, tages i betragtning.

2. En tredjedel af solvensmargenen udgør garantifonden. Denne garantifond kan ikke være mindre end halvdelen af det i artikel 3, stk. 2, i protokol nr. 1 fastsatte minimum. Initialdepotet ifølge litra e) i artikel 1 i nærværende protokol er medregnet heri.
3. De aktiver, der dækker solvensmargenen, skal befinde sig på det område, der henhører under vedkommende kontraherende parts tilsynsmyndighed.
4. Fællesskabet kan acceptere en vis smidighed for at lette tilsynet med foretagender, der har agenturer eller filialer i forskellige medlemsstater.

Artikel 4

Tilsyn med og genoprettelse af den økonomiske situation

Artikel 17, stk. 3, og artikel 18 anvendes med de fornødne tilføjelser på agenturer og filialer af de i denne protokol omhandlede foretagender.

Artikel 5

Aftaler med tredjelande

Hver kontraherende part kan i de aftaler, den indgår med et eller flere tredjelande, vedtage at anvende bestemmelser, der afviger fra de i denne protokol fastsatte, idet den på betingelse af gensidighed garanterer en tilstrækkelig beskyttelse af sine forsikrede.

BREVVEKSLING Nr. 1**Princippet om ikke-diskriminering**

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at bekræfte over for Dem, at den i artikel 5 omhandlede forpligtelse vedrørende ikke-diskriminering udelukkende vedrører adgangen til at optage og udøve direkte forsikringsvirksomhed på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence; som giver tilladelsen, og at denne forpligtelse ligeledes påhviler Fællesskabets medlemsstater under udøvelsen af deres kompetence til at udstede retsforskrifter på det område, der er omfattet af nævnte overenskomst.

Jeg anmoder Dem om at tage denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,

Bern.

Schweiziske delegation

Bern, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at bekræfte over for Dem, at den i artikel 5 omhandlede forpligtelse vedrørende ikke-diskriminering udelukkende vedrører adgangen til at optage og udøve direkte forsikringsvirksomhed på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, som giver tilladelsen, og at denne forpligtelse ligeledes påhviler Fællesskabets medlemsstater under udøvelsen af deres kompetence til at udstede retsforskrifter på det område, der er omfattet af nævnte overenskomst.«

Jeg har taget denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,

Bruxelles.

BREVVEKSLING Nr. 2

Overenskomstens anvendelsesområde

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken artikel 8, stk. 1, ikke berører de hos hver af de kontraherende parter gældende bestemmelser med hensyn til et forsikringsforetagendes mulighed for at dække risici, der består uden for det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, som har givet foretagendet tilladelsen.

Jeg anmoder Dem venligst at bekræfte ovenstående og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. statssekretær Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

Schweiziske delegation

Bern, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken artikel 8, stk. 1, ikke berører de hos hver af de kontraherende parter gældende bestemmelser med hensyn til et forsikringsforetagendes mulighed for at dække risici, der består uden for det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, som har givet foretagendet tilladelsen.«

Jeg har taget denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. Generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

BREVVEKSLING Nr. 3**Generalbefuldmægtigede**

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at præcisere, at den ikke er til hinder for, at den i artikel 10, stk. 1, litra d), i artikel 11, stk. 4, og i protokol nr. 4, artikel 1, litra d), omhandlede generalbefuldmægtigede forpligtes til at påtage sig den faktiske ledelse af agenturet eller af filialen med hensyn til samtlige de forretninger, som agenturet eller filialen har til hensigt at udøve på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, til hvem der er indgivet ansøgning om godkendelse.

Jeg anmoder Dem om venligst at bekræfte ovenstående og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at præcisere, at den ikke er til hinder for, at den i artikel 10, stk. 1, litra d), i artikel 11, stk. 4, og i protokol nr. 4, artikel 1, litra d), omhandlede generalbefuldmægtigede forpligtes til at påtage sig den faktiske ledelse af agenturet eller af filialen med hensyn til samtlige de forretninger, som agenturet eller filialen har til hensigt at udøve på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, til hvem der er indgivet ansøgning om godkendelse.«

Jeg bekræfter ovenstående over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 4

Overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsforetagender

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet hvad angår overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsforetagender, forbeholder sig muligheden for indførelse af nævnte faste ejendom i det af foretagendet førte sikkerhedsfondsregister og påtegning angående denne i tingbogen om en begrænsning af afhændelsesretten, hvilket efter schweizisk ret ikke udgør en tinglysning.

Jeg beder Dem over for mig bekræfte, at De er enig med mig i, at en sådan fremgangsmåde ikke strider mod artikel 11, stk. 2, og artikel 20, stk. 3, i nævnte overenskomst.

Modtag, hr. delegationschef, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet hvad angår overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsforetagender, forbeholder sig muligheden for indførelse af nævnte faste ejendom i det af foretagendet førte sikkerhedsfondsregister og påtegning angående denne i tingbogen om en begrænsning af afhændelsesretten, hvilket efter schweizisk ret ikke udgør en tinglysning.«

Jeg bekræfter over for Dem, at jeg er enig med Dem i, at en sådan fremgangsmåde ikke strider mod artikel 11, stk. 2, og artikel 20, stk. 3, i nævnte overenskomst.

Modtag, hr. delegationschef, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 5

Investeringsprincipper

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at gøre opmærksom på, at med hensyn til de i artikel 15 omhandlede aktiver er nævnte overenskomst ikke til hinder for, at tilsynsmyndigheden bevarer muligheden for at gribe ind i særlige tilfælde, når valget af aktiver vil kunne bringe foretagendets finansielle sikkerhed i alvorlig fare eller formindske dets likviditetsgrad.

Jeg anmoder Dem venligst om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at gøre opmærksom på, at med hensyn til de i artikel 15 omhandlede aktiver er nævnte overenskomst ikke til hinder for, at tilsynsmyndigheden bevarer muligheden for at gribe ind i særlige tilfælde, når valget af aktiver vil kunne bringe foretagendets finansielle sikkerhed i alvorlig fare eller formindske dets likviditetsgrad.«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 6

Den schweiziske fortegnelse over forsikringsklasser

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet fortsat med hensyn til de på dets område etablerede hjemsteder, agenturer og filialer vil anvende sin »Fortegnelse over forsikringsklasserne« ved fremlæggelse af regnskaber og statistikker. Denne bemærkning gælder ligeledes den rapport, Forbundsdirektoratet for privatforsikring aflægger om »Privatforsikringssselskaber i Schweiz«. Derimod gælder den under litra A i bilag I til nævnte overenskomst anførte »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser« til specifikation af forsikringsklasserne ved ansøgning om tilladelse samt ved vurderingen af, om en godkendelse af de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne og af tarifferne er påkrævet.

Dette udelukker ikke, at Schweiz på et senere tidspunkt vil undersøge muligheden for fuldt ud at anvende ovennævnte »Klassifikation«. En sådan beslutning vil blive meddelt Fællesskabet ad diplomatisk vej.

Det er vedtaget, at »Fortegnelse over forsikringsklasserne« dækker samme anvendelsesområde som »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser«. En sammenligning mellem de to klassifikationstyper tager sig således ud:

Fortegnelse over forsikringsklasserne i Schweiz	Forsikringsklassernes inddeling i henhold til bilag I
1. Ulykker	A. 1
2. Ansvarsforsikring	A. 10, 11, 12, 13
3. Brand og naturkræfter	A. 8
4. Transport	A. 4, 6, 7
5. Kaskoforsikring for transportmidler	A. 3, 5
6. Hagl	A. 9
7. Dyr	A. 9
8. Tyveri	A. 9
9. Glasforsikring	A. 9
10. Vandskader	A. 9
11. Maskiner	A. 9
12. Smykker	A. 9
13. Kaution	A. 15
14. Kredit	A. 14
15. Retshjælp	A. 17
16. Sygdom	A. 2
17. Regn	A. 16, 18
18. Særlige forsikringer	A. 16, 18

Jeg anmoder Dem om at tage denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,

Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet fortsat med hensyn til de på dets område etablerede hjemsteder, agenturer og filialer vil anvende sin »Fortegnelse over forsikringsklasserne« ved fremlæggelse af regnskaber og statistikker. Denne bemærkning gælder ligeledes den rapport, Forbundsdirektoratet for privatforsikring aflægger om »Privatforsikrings-selskaber i Schweiz«. Derimod gælder den under litra A i bilag I til nævnte overenskomst anførte »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser« til specifikation af forsikringsklasserne ved ansøgning om tilladelse samt ved vurderingen af, om en godkendelse af de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne og af tarifferne er påkrævet.

Dette udelukker ikke, at Schweiz på et senere tidspunkt vil undersøge muligheden for fuldt ud at anvende ovennævnte »Klassifikation«. En sådan beslutning vil blive meddelt Fællesskabet ad diplomatisk vej.

Det er vedtaget, at »Fortegnelse over forsikringsklasserne« dækker samme anvendelsesområde som »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser«. En sammenligning mellem de to klassifikationstyper tager sig således ud:

Fortegnelse over forsikringsklasserne i Schweiz	Forsikringsklassernes inddeling i henhold til bilag I
1. Ulykker	A. 1
2. Ansvarsforsikring	A. 10, 11, 12, 13
3. Brand og naturkræfter	A. 8
4. Transport	A. 4, 6, 7
5. Kaskoforsikring for transportmidler	A. 3, 5
6. Hagl	A. 9
7. Dyr	A. 9
8. Tyveri	A. 9
9. Glasforsikring	A. 9
10. Vandskader	A. 9
11. Maskiner	A. 9
12. Smykker	A. 9
13. Kaution	A. 15
14. Kredit	A. 14
15. Retshjælp	A. 17
16. Sygdom	A. 2
17. Regn	A. 16, 18
18. Særlige forsikringer	A. 16, 18«

Jeg har taget denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,

Bern.

BREVVEKSLING Nr. 7

Forsikringsforetagenders kapital

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken bestemmelserne om solvensmargenens minimum, beregnet i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 1, samt det i artikel 3, stk. 2, i samme protokol omhandlede minimum for garantifonden ikke vedrører de kontraherende parters bestemmelser eller praksis angående kravene til foretagendets kapital.

Jeg anmoder Dem om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken bestemmelserne om solvensmargenens minimum, beregnet i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 1, samt det i artikel 3, stk. 2, i samme protokol omhandlede minimum for garantifonden ikke vedrører de kontraherende parters bestemmelser eller praksis angående kravene til foretagendets kapital.«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 8

Overgangsordning for turistassistance

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken Fællesskabets medlemsstater kan indrømme foretagender, som den 12. december 1984 kun udøver assistancevirksomhed på deres område, en frist på fem år fra denne dato til at efterkomme de betingelser, der er anført i artikel 16 i denne overenskomst.

Fællesskabets medlemsstater kan indrømme de i stk. 1 omhandlede foretagender, som ved udløbet af fristen på fem år endnu ikke har tilvejebragt solvensmargenen fuldt ud, en yderligere frist på højst to år på betingelse af, at disse foretagender i henhold til artikel 18 i denne overenskomst har forelagt tilsynsmyndigheden de foranstaltninger, som de agter at træffe for at nå denne margen, til godkendelse.

Enhver af de ovennævnte foretagender, som ønsker at udvide sin virksomhed til andre forsikringsklasser eller — i det i artikel 8, stk. 1, i denne overenskomst nævnte tilfælde — til en anden del af området, kan kun meddeles tilladelse til noget sådant, dersom foretagendet straks efterkommer bestemmelserne i denne overenskomst.

Indtil 12. december 1992 finder den betingelse, der er anført i stk. 5 under litra B) i bilag II til denne overenskomst, og hvorefter ulykken eller skaden skal være sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende, ikke anvendelse på de i ovennævnte stykke, tredje led, nævnte former for virksomhed, når disse udøves af ELPA (Den Græske Automobilklub).

Jeg anmoder Dem om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. direktør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

Bern, den 26. juni 1989

Schweiziske delegation

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken Fællesskabets medlemsstater kan indrømme foretagender, som den 12. december 1984 kun udøver assistancevirksomhed på deres område, en frist på fem år fra denne dato til at efterkomme de betingelser, der er anført i artikel 16 i denne overenskomst.

Fællesskabets medlemsstater kan indrømme de i stk. 1 omhandlede foretagender, som ved udløbet af fristen på fem år endnu ikke har tilvejebragt solvensmargenen fuldt ud, en yderligere frist på højst to år på betingelse af, at disse foretagender i henhold til artikel 18 i denne overenskomst har forelagt tilsynsmyndigheden de foranstaltninger, som de agter at træffe for at nå denne margen, til godkendelse.

Enhver af de ovennævnte foretagender, som ønsker at udvide sin virksomhed til andre forsikringsklasser eller — i det i artikel 8, stk. 1, i denne overenskomst nævnte tilfælde — til en anden del af området, kan kun meddeles tilladelse til noget sådant, dersom foretagendet straks efterkommer bestemmelserne i denne overenskomst.

Indtil 12. december 1992 finder den betingelse, der er anført i stk. 5 under litra B) i bilag II til denne overenskomst, og hvorefter ulykken eller skaden skal være sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende, ikke anvendelse på de i ovennævnte stykke, tredje led, nævnte former for virksomhed, når disse udøves af ELPA (Den Græske Automobilklub).«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,

Bruxelles.

BREVVEKSLING Nr. 9

Overgangsordning for store risici, jf. artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken der for Grækenland, Irland, Spanien og Portugal gælder følgende overgangsordning med hensyn til store risici, jf. artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2 i denne overenskomst:

- a) indtil 31. december 1992 kan disse stater på alle risici anvende ordningen for andre risici end de i artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 1 til denne overenskomst omhandlede
- b) fra 1. januar 1993 til 31. december 1994 gælder ordningen for store risici for de risici, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, litra a) og b), i protokol nr. 2 til denne overenskomst, i første direktiv; for de risici, der er omhandlet i litra c) i samme stykke, fastsætter disse stater de tærskler, der skal gælde
- c) Spanien:
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1996 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1997 gælder tærsklerne for anden fase
- d) Portugal, Irland og Grækenland
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1998 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1999 gælder tærsklerne for anden fase.

Den undtagelse, der indrømmes fra 1. januar 1995, gælder kun for aftaler, der omfatter risici i klasse 8, 9, 13 og 16, under litra A i bilag I og som udelukkende består i én af de fire EF-medlemsstater, der er omfattet af disse bestemmelser.

Jeg anmoder Dem om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. direktør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,

Bern.

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken der for Grækenland, Irland, Spanien og Portugal gælder følgende overgangsordning med hensyn til store risici, jf. artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2 i denne overenskomst:

- a) indtil 31. december 1992 kan disse stater på alle risici anvende ordningen for andre risici end de i artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 1 til denne overenskomst omhandlede
- b) fra 1. januar 1993 til 31. december 1994 gælder ordningen for store risici for de risici, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, litra a) og b), i protokol nr. 2 til denne overenskomst, i første direktiv; for de risici, der er omhandlet i litra c) i samme stykke, fastsætter disse stater de tærskler, der skal gælde
- c) Spanien:
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1996 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1997 gælder tærsklerne for anden fase
- d) Portugal, Irland og Grækenland
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1998 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1999 gælder tærsklerne for anden fase.

Den undtagelse, der indrømmes fra 1. januar 1995, gælder kun for aftaler, der omfatter risici i klasse 8, 9, 13 og 16, under litra A i bilag I og som udelukkende består i én af de fire EF-medlemsstater, der er omfattet af disse bestemmelser.«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

Fælles erklæring fra de kontraherende parter om perioden mellem overenskomstens undertegnelse og dens ikrafttræden

I den periode, der forløber mellem undertegnelsen af denne overenskomst og den i artikel 44, stk. 3, omhandlede ikrafttræden, erklærer de kontraherende parter sig rede til ikke at indføre nye tilsynsbestemmelser, der vil kunne ophæves i kraft af denne overenskomst, for så vidt angår agenturer og filialer af foretagender, hvis hjemsted er beliggende på den anden kontraherende parts område, og som ønskes etableret, eller som er etableret på dens område, med henblik på at få adgang til at optage eller udøve selvstændig direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring.

Endvidere forpligter de kontraherende parter sig til snarest muligt at indlede proceduren for ændring af deres nationale ret i kraft af denne overenskomst.

SLUTAKT

Repræsentanterne

FOR SCHWEIZ

OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

der er trådt sammen i ..., den ...,

i anledning af undertegnelsen af overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

har, ved undertegnelsen af denne overenskomst,

— taget de til denne overenskomst vedføjede brevvekslinger til efterretning:

Brevveksling nr. 1: Princippet om ikke-diskriminering

Brevveksling nr. 2: Overenskomstens anvendelsesområde

Brevveksling nr. 3: Generalbefuldmægtigede

Brevveksling nr. 4: Overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsselskaber

Brevveksling nr. 5: Investeringsprincippet

Brevveksling nr. 6: Den schweiziske fortegnelse over forsikringsklasser

Brevveksling nr. 7: Forsikringsforetagenders kapital

Brevveksling nr. 8: Overgangsordning for turistassistance

Brevveksling nr. 9: Overgangsordning for store risici, jf. artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 2

— godkendt følgende til dette dokument vedføjede erklæring:

Fælles erklæring fra de kontraherende parter om perioden mellem overenskomstens undertegnelse og dens ikrafttræden.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

In the name of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità Europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

Forslag til Rådets direktiv om gennemførelse af overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

KOM(89) 436 endelig udg. — SYN 221

(Forelagt af Kommissionen den 7. september 1989)

(90/C 53/02)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —
under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 57, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i samråd med Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger,

Den blev der i undertegnet en overenskomst mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring;

denne overenskomst har især til følge, at der for forsikringsforetagender, der har deres vedtægtsmæssige hjemsted i Schweiz, indføres en retlig ordning, der afviger fra den, der i medfør af afsnit III i Rådets direktiv 73/239/EØF af 24. juli 1973 om samordning af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om adgang til udøvelse af direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring ⁽¹⁾ finder anvendelse på agenturer eller filialer, der er beliggende inden for Fællesskabet, og som hører under foretagender, der har deres vedtægtsmæssige hjemsted uden for Fællesskabet;

de samordnede regler vedrørende virksomhed udøvet i Fællesskabet af schweiziske foretagender, der er omfattet

af overenskomsten af ..., skal træde i kraft på samme dato i alle Fællesskabets medlemsstater, og selve overenskomsten vil først træde i kraft den første dag i det kalenderår, der følger efter datoen for udveksling af godkendelsesinstrumenterne —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

Medlemsstaterne ændrer deres nationale lovgivning i overensstemmelse med overenskomsten af ... mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab senest 24 måneder fra meddelelsen af dette direktiv og underretter straks Kommissionen herom.

Artikel 2

Medlemsstaterne angiver i deres nationale retsfor skrifter, at de ændringer, der foretages heri i medfør af overenskomsten, først træder i kraft på datoen for overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 3

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

⁽¹⁾ EFT nr. L 228 af 16. 8. 1973, s. 3.

Forslag til Rådets forordning (EØF) om fastsættelse af særlige gennemførelsesbestemmelser til artikel 36 og 37 i overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

KOM(89) 436 endelig udg. — SYN 222

(Forelagt af Kommissionen den 7. september 1989)

(90/C 53/03)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 57 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i samarbejde med Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

Den ... undertegnedes en overenskomst mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring;

i henhold til overenskomsten skal der nedsættes en blandet komité, som det påhviler at forvalte overenskomsten, som overvåger, at den gennemføres på tilfredsstillende måde, og som træffer de i overenskomsten foreskrevne beslutninger; der må udpeges personer, der repræsenterer Fællesskabet i den blandede komité, ligesom der også må fastsættes særlige bestemmelser med hensyn til Fællesskabets stillingtagen i den blandede komité —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

I den ved artikel 36 i overenskomsten nedsatte blandede komité repræsenteres Fællesskabet af Kommissionen, der bistås af repræsentanter for medlemsstaterne.

Artikel 2

Fællesskabets holdning i den blandede komité vedtages af Rådet på forslag af Kommissionen og med kvalificeret flertal.

Med henblik på vedtagelsen af de afgørelser, der skal træffes af den blandede komité, jf. artikel 36 og artikel 37 i overenskomsten, forelægger Kommissionen forslag for Rådet, der træffer afgørelser med kvalificeret flertal.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Henstilling vedrørende Rådets afgørelse (EØF) om indgåelse af en protokol om finansielt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern

KOM(89) 431 endelig udg.

(Forelagt af Kommissionen den 12. oktober 1989)

(90/C 53/04)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 238,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtning:

Protokollen om finansielt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Protokollen om finansielt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 21 i protokollen ⁽¹⁾.

Artikel 3

Denne afgørelse træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

⁽¹⁾ Datoen for protokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

PROTOKOL

om finansielt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side, og

REPUBLIKKEN CYPERNS REGERING

på den anden side,

SOM ØNSKER at fremme udviklingen af den cypriotiske økonomi og virkeliggørelsen af målsætningerne i aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern,

SOM ER OPMÆRKSOMME PÅ Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs erklæring vedrørende en tredje finansprotokol, der er indeholdt i slutakten til protokollen om fastsættelse af betingelserne og procedurerne for gennemførelsen af anden etape af aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern samt om tilpasning af visse bestemmelser i aftalen, og som tager hensyn til de forbindelser, der for nylig er etableret mellem Fællesskabet og Republikken Cypern som et resultat af nævnte protokol,

HAR VEDTAGET at indgå denne protokol og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER og

REPUBLIKKEN CYPERNS REGERING

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

Inden for rammerne af det finansielle og tekniske samarbejde, der er fastsat i aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern, deltager Fællesskabet på de i denne protokol fastsatte betingelser i finansieringen af projekter, der skal bidrage til Cyperns økonomiske og sociale udvikling, idet der lægges særlig vægt på de produktive sektorer i Cyperns økonomi med henblik på at lette deres tilpasning til de nye konkurrencevilkår.

Artikel 2

1. Til det i artikel 1 nævnte formål og for en periode, der udløber den 31. december 1993, kan et samlet beløb på 62 millioner ECU stilles til rådighed, heraf indtil:

- a) 44 millioner ECU i form af lån fra Den Europæiske Investeringsbank, i det følgende benævnt »Banken«, der ydes af dennes egne midler
- b) 13 millioner ECU fra Fællesskabets budgetmidler, i form af gavebistand
- c) 5 millioner ECU fra Fællesskabets budgetmidler, i form af bidrag til dannelse af risikovillig kapital.

2. De i stk. 1, litra a), omhandlede lån ydes med en rentegodtgørelse på 1,5 %, som finansieres med de i stk. 1, litra b), omhandlede midler.

3. Den i stk. 1, litra c), omhandlede risikovillige kapital skal bidrage til virkeliggørelsen af de mål og til de samarbejdsaktioner, der er fastlagt i artikel 3, særlig dem, der er omhandlet i stk. 2, første led.

Sådan kapital skal i første række benyttes til at stille egenkapital eller andet kapitalgrundlag til rådighed for cypriotiske virksomheder, private såvel som offentlige eller som det offentlige har kapitalandel i, specielt sådanne, til hvilke er knyttet fysiske eller juridiske personer, der er hjemmehørende i en af Fællesskabets medlemsstater. Den risikovillige kapital kan på samme betingelser anvendes til

finansiering af nærmere bestemte undersøgelser med henblik på sådanne virksomheders forberedelse og udarbejdelse af projekter samt til bistand til sådanne virksomheder i deres indkøringsperiode.

Den risikovillige kapital skal stilles til rådighed og forvaltes af Banken og kan tage form af:

- a) ansvarlig lånekapital, hvor afdrag og i givet fald renter først forfalder efter indfrielsen af andre bankfordringer;
- b) betingede lån, hvis indfrielse og løbetid afhænger af, om bestemte betingelser er opfyldt på långivningstidspunktet;
- c) erhvervelse på Fællesskabets vegne af midlertidige minoritetskapitalandele i virksomheder, der er etableret i Cypern;
- d) finansiering af kapitalandele i form af betingede lån, der ydes til Cypern, eller med den cypriotiske regerings samtykke til cypriotiske virksomheder, enten direkte eller ved cypriotiske finansieringsinstitutters mellemkomst.

Artikel 3

1. Det i artikel 2 fastsatte samlede beløb anvendes fortrinsvis til finansiering eller deltagelse i finansieringen af samarbejdsprojekter eller -aktioner, der har til formål i gensidig interesse at styrke de økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Cypern gennem udvikling af samarbejdet inden for industri, landbrug, uddannelse og forskning, teknologi, handel og andre tjenester, med henblik på at omstrukturere og modernisere den cypriotiske økonomi og gøre den mere konkurrencedygtig. Finansieringen kan ligeledes omfatte økonomiske infrastrukturer og investeringer, der kompletterer ovennævnte samarbejdsaktioner.

2. Blandt de projekter og aktioner, der kan finansieres, gives der en fortrinsstilling til dem, der tager sigte på:

— inden for industri, landbrug og tjenesteydelser at tilskynde til fællesaktioner med deltagelse af virksomheder i Fællesskabets medlemsstater og cypriotiske virksomheder, at etablere direkte kontakter, at udveksle

informationer, at fremme investeringer og tilføre privat kapital samt at støtte små og mellemstore virksomheder, herunder foretagender af håndværksmæssig art, med henblik på at fremme beskæftigelsen

- inden for videnskab og teknologi at udbygge Cyperns uddannelses- og forskningskapacitet samt etablere eller udbygge forbindelser mellem offentlige og private cypriotiske og europæiske uddannelses- og forskningsinstitutioner
- inden for handelen at diversificere og fremme eksporten samt etablere kontakt mellem virksomheder i Cypern og i Fællesskabets medlemsstater
- inden for de nævnte prioriterede områder at give praktisk uddannelse i tilknytning til projekter eller aktioner i virksomheder og i forskningsinstitutioner.

3. De finansielle bidrag fra Fællesskabet er bestemt til dækning af sådanne udgifter i ind- og udlandet, der er nødvendige for gennemførelsen af godkendte projekter (herunder udgifter til undersøgelser, ingeniørrådgivning og faglig bistand) og aktioner. De må ikke anvendes til dækning af løbende administrations-, vedligeholdelses- og driftsudgifter.

Artikel 4

1. Investeringsprojekterne kan finansieres ved lån fra Banken med rentegodtgørelse på de i artikel 2, stk. 2, omhandlede betingelser, ved risikovillig kapital, ved gavebistand eller ved en kombination af disse muligheder.
2. Aktionerne vedrørende teknisk og økonomisk samarbejde finansieres almindeligvis ved gavebistand.

Artikel 5

1. De beløb, der hvert år stilles til rådighed, skal så vidt muligt fordeles over hele denne protokols gyldighedsperiode.
2. Et eventuelt restbeløb af midler, der ikke er disponeret over ved udgangen af den i artikel 2, stk. 1, omhandlede periode, anvendes, indtil det er opbrugt, på de i denne protokol fastsatte betingelser.

Artikel 6

1. Lån, som Banken yder af egne midler, ydes i henhold til de bestemmelser, betingelser og procedurer, der er fastsat i dens vedtægter. Disse lån er, med hensyn til løbetid, undergivet betingelser, som opstilles på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter, hvortil lånene er bestemt, og ligeledes under hensyn til de vilkår, der gælder på de kapitalmarkeder, hvor Banken fremskaffer sine midler.

Rentesatsen fastsættes efter Bankens praksis i så henseende på tidspunktet for underskrivelsen af hver enkelt lånekontrakt, dog med forbehold af den i artikel 2, stk. 2, omhandlede rentegodtgørelse.

2. Betingelserne og de nærmere bestemmelser for bidrag til dannelse af risikovillig kapital fastsættes fra sag til sag.
3. Bistand, der ydes af Fællesskabets budgetmidler, ud over bistand i form af rentegodtgørelse i forbindelse med bankens långivning og bistand til transaktioner med risikovillig kapital, bevilges og forvaltes af Kommissionen.
4. De i artikel 2 omhandlede midler kan stilles til rådighed gennem staten eller egnede cypriotiske organer, som det derefter påhviler at videreformidle midlerne til de pågældende på betingelser, der i forståelse med Fællesskabet fastsættes på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter og aktioner, hvortil de er bestemt.

Artikel 7

Fællesskabets medvirken ved gennemførelsen af visse projekter kan med Cyperns samtykke antage form af en samfinansiering med deltagelse af bl.a. kredit- og udviklingsorganer eller -institutioner i Cypern, i medlemsstaterne eller i tredjelande eller af internationale finansieringsorganer.

Artikel 8

Følgende kan drage fordel af det finansielle og tekniske samarbejde:

- a) generelt:
 - Den cypriotiske stat
- b) med den cypriotiske regerings samtykke for så vidt angår projekter eller aktioner, der er godkendt af denne:
 - offentlige cypriotiske udviklingsorganer
 - private organisationer, der i Cypern arbejder for økonomisk og social udvikling
 - virksomheder, som udøver deres aktivitet efter industrielle og forretningsmæssige forvaltningsmetoder, og som er oprettet som juridiske personer i den i artikel 12 anførte betydning
 - sammenslutninger af producenter med statsborgerskab i Cypern eller undtagelsesvis, såfremt der ikke findes sådanne sammenslutninger, producenterne selv
 - stipendiater og praktikanter, der er udsendt af Cypern som led i de i artikel 3 omhandlede aktioner på uddannelsesområdet.

Artikel 9

1. Med henblik på den bedst mulige udnyttelse af de i denne protokol omhandlede instrumenter og midler samt for at virkeliggøre de i artikel 3 fastsatte mål udarbejder

Fællesskabet og Cypern, på grundlag af oplysninger, som Cypern stiller til rådighed, i fællesskab et indikativprogram, der er bindende for begge parter, og hvori de specifikke målsætninger for det finansielle og tekniske samarbejde, de prioriterede interventionssektorer samt de påtænkte handlingsprogrammer fastsættes under henvisning til de prioriteter, der er fastsat i Cyperns udviklingsplan.

2. Indikativprogrammet kan revideres efter fælles overenskomst for at tage hensyn til ændringer i Cyperns økonomiske situation eller i de mål og prioriteter, der er fastsat i landets udviklingsplan.

3. Fællesskabet og Cypern fører løbende drøftelser inden for de hertil egnede organer og foretager mindst én gang i løbet af protokollens gennemførelsesperiode og senest inden udløbet af tredje år efter dens ikrafttræden en evaluering af gennemførelsen af indikativprogrammet.

Artikel 10

1. Inden for de rammer, der er fastlagt i medfør af artikel 9, forelægger den cypriotiske stat eller, med den cypriotiske regerings samtykke, andre berettigede efter artikel 8 deres ansøgninger om finansiell støtte for Fællesskabet.

2. Fællesskabet behandler ansøgningerne om finansiering i samarbejde med de kompetente cypriotiske myndigheder og de øvrige berettigede i overensstemmelse med de i artikel 9 fastsatte mål, og underretter dem om de afgørelser, der træffes om sådanne ansøgninger.

Artikel 11

1. Ansvar for gennemførelsen, forvaltningen og vedligeholdelsen af de projekter, der finansieres i henhold til denne protokol, påhviler Cypern eller de andre berettigede efter artikel 8.

Fællesskabet sikrer sig, at den finansielle støtte anvendes i overensstemmelse med de herom truffede afgørelser og sker på de mest fordelagtige økonomiske vilkår.

2. Projekterne og handlingsprogrammerne gøres til genstand for passende evalueringer, og resultaterne heraf meddeles de to parter, der efter fælles overenskomst træffer de fornødne foranstaltninger.

3. Visse nærmere bestemmelser for forvaltningen af den finansielle støtte, der ydes af Fællesskabet, fastsættes ved en brevveksling eller en rammeaftale mellem Kommissionen og Cypern ved indgåelsen af denne protokol.

Artikel 12

1. Deltagelse i udbud og kontrakter, der kan finansieres, er åben på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer, der henhører under anvendelsesområdet for Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab,

samt for alle fysiske og juridiske personer i Cypern. Sådanne juridiske personer, der er oprettet i overensstemmelse med lovgivningen i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater eller i Cypern, skal have deres vedtægtsmæssige hjemsted, deres hovedkontor eller deres hovedvirksomhed i de områder, hvor EØF-Traktaten finder anvendelse, eller i Cypern; såfremt de kun har deres vedtægtsmæssige hjemsted i de nævnte områder eller i Cypern, skal deres aktiviteter dog have en faktisk og vedvarende tilknytning til økonomien i disse områder eller i Cypern.

2. Med Cyperns samtykke kan fysiske og juridiske personer, der er statsborgere i udviklingslande, som er associeret Fællesskabet i medfør af globale samarbejds- eller associeringsaftaler, af Fællesskabet få tilladelse til undtagelsesvis og efter behandling af hvert enkelt tilfælde at deltage i de i stk. 1 nævnte udbud og kontrakter, som Fællesskabet finansierer. Ved vurderingen af, hvorvidt sådanne fysiske og juridiske personer vil kunne komme i betragtning, finder de i stk. 1 anførte betingelser tilsvarende anvendelse.

Artikel 13

Med henblik på at fremme cypriotiske virksomheders deltagelse i gennemførelsen af kontrakter og for at sikre en hurtig og effektiv iværksættelse af projekter og aktioner, der finansieres ved hjælp af midler, som Kommissionen forvalter, gælder følgende:

a) En hurtig udbudsprocedure med kortere frister for indgivelse af tilbud, kan anvendes af Cypern i forståelse med Kommissionen, når det drejer sig om bygge- og anlægskontrakter, der på grund af deres omfang i overvejende grad er af interesse for cypriotiske virksomheder.

Anvendelse af denne hurtige procedure udelukker ikke muligheden for at iværksætte et internationalt udbud, såfremt karakteren af det arbejde, der skal udføres, eller nytten ved at udvide deltagerkredsen synes at gøre et internationalt udbud berettiget.

b) Når det er fastslået, at sagen er hastende, eller såfremt visse arbejders eller leverancers beskaffenhed, ringe omfang eller særlige karakter berettiger dertil, kan Cypern i forståelse med Kommissionen undtagelsesvis give tilladelse til indgåelse af kontrakter efter begrænset udbud, indgåelse af underhåndsaftaler eller gennemførelse i offentligt regi.

De i nr. 1 og 2 omhandlede procedurer kan anvendes for kontrakter, hvortil de anslåede udgifter er under 3 millioner ECU.

Artikel 14

1. Cypern anvender på kontrakter, der indgås med henblik på gennemførelsen af projekter eller aktioner, som finansieres af Fællesskabet, en beskatnings- og toldord-

ning, der ikke er mindre gunstig end den, landet anvender over for den mest begunstige stat eller den mest begunstige internationale organisation.

2. Indholdet af den i stk. 1 omhandlede ordning fastlægges ved en brevveksling mellem parterne.

Artikel 15

Cypern træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at renter og alle andre beløb, der tilkommer Banken i forbindelse med kontrakter, der er indgået i henhold til denne protokol, fritages for enhver form for skat eller afgift af såvel national som lokal art.

Artikel 16

Når et lån, som omhandlet i artikel 8, med den cypriotiske regerings samtykke, bevilges en anden begunstiget end den cypriotiske stat, gør Banken ydelsen af lånet betinget af, at den cypriotiske stat stiller garanti, eller af andre garantier, som anses for tilstrækkelige.

Artikel 17

I hele løbetiden for de lån eller transaktioner med risikovillig kapital, som er omhandlet i artikel 2, forpligter Cypern sig til:

- a) at stille den nødvendige valuta til rådighed for de begunstige eller garantierne til betaling af renter, provision og afdrag på de lån og bidrag til dannelse af risikovillig kapital, der er ydet med henblik på gennemførelse af aktiviteter på dens område.
- b) at stille den nødvendige valuta til rådighed for Banken med henblik på overførsel af alle de beløb, som den modtager i national valuta, og som udgør nettoindtægter og nettoudbytter af Fællesskabets kapitalandele i virksomhederne.

Artikel 18

Resultaterne af det finansielle og tekniske samarbejde kan tages op til undersøgelse i Associeringsrådet, som i givet fald fastlægger de generelle retningslinjer for nævnte samarbejde.

Artikel 19

Et år inden udløbet af denne protokols gyldighedsperiode undersøger de kontraherende parter hvilke foranstaltninger, der vil kunne træffes vedrørende det finansielle og tekniske samarbejde i en eventuel ny periode.

Artikel 20

Denne protokol knyttes til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern.

Artikel 21

1. Denne protokol skal godkendes i overensstemmelse med de kontraherende parters egne procedurer; parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.
2. Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de i stk. 1 omhandlede notifikationer har fundet sted.

Artikel 22

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Forslag til Rådets forordning (EØF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991

KOM(89) 601 endelig udg.

(Forelagt af Kommissionen den 6. december 1989)

(90/C 53/05)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til Akten vedrørende Spaniens og Portugals Tiltrædelse, særlig artikel 155, stk. 2, litra b),

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

I overensstemmelse med aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst, undertegnet i Bissau den 27. februar 1980 ⁽¹⁾ og senest ændret ved den aftale, der undertegnedes den 29. juni 1987 i Bruxelles ⁽²⁾, har de to parter ført forhandlinger for at fastlægge de ændringer eller suppleringer, der skal indføres i aftalen, når protokollens gyldighedsperiode udløber;

som resultat af disse forhandlinger parafederes den 9. juni 1989 en ny protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i nævnte aftale, for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991;

i henhold til artikel 155, stk. 2, litra b), i Tiltrædelsesakten påhviler det Rådet at fastlægge passende nærmere bestemmelser for helt eller delvis at tage hensyn til De Kanariske Øers interesser i forbindelse med de afgørelser, der i hvert enkelt tilfælde vedtages, blandt andet med henblik på indgåelse af fiskeriaftaler med tredjelande; der bør i dette tilfælde fastlægges sådanne nærmere bestemmelser;

det er i Fællesskabets interesse at godkende denne protokol —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991 godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

Artikel 2

For at tage hensyn til De Kanariske Øers interesser finder den i artikel 1 omhandlede aftale og, i fornødent omfang for dens gennemførelse, de bestemmelser i den fælles fiskeripolitik, der vedrører bevarelse og forvaltning af fiskeressourcerne, ligeledes anvendelse på fartøjer, der fører spansk flag, og som er fast registreret i de registre, der føres af de på lokalt plan kompetente myndigheder (registros de base) på De Kanariske Øer, på de betingelser, der er fastsat i note 6 i bilag I til Rådets forordning (EØF) nr. 570/86 af 24. februar 1986 om definition af begrebet »varer med oprindelsesstatus« og metoder for administrativt samarbejde i samhandelen mellem Fællesskabets toldområde, Ceuta og Melilla og De Kanariske Øer ⁽³⁾.

Artikel 3

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen med bindende virkning for Fællesskabet.

Artikel 4

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

⁽¹⁾ EFT nr. L 226 af 29. 8. 1980, s. 33.

⁽²⁾ EFT nr. L 113 af 30. 4. 1987, s. 1.

⁽³⁾ EFT nr. L 56 af 1. 3. 1986, s. 1.

PROTOKOL

om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst, for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991

DELTAGERNE I NÆRVÆRENDE PROTOKOL ER —

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst, undertegnet den 27. februar 1980 i Bissau og senest ændret ved den aftale, der undertegnedes den 29. juni 1987 i Bruxelles —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Fra den 16. juni 1989 og for en periode på to år fastsættes de fiskerimuligheder, der er omhandlet i aftalens artikel 4, til følgende:

1. a) Frysetrawlere til rejefiskeri: 10 000 BRT pr. måned i årligt gennemsnit
- b) Frysetrawlere til fiskeri efter blæksprutter og fisk: 5 000 BRT pr. måned i årligt gennemsnit
2. Not- eller vodfartøjer med fryseanlæg til tunfiskeri: 45 fartøjer
3. Stangfiskerifartøjer til tunfiskeri: 15 fartøjer
4. Langlinefartøjer: 35 fartøjer.

Artikel 2

1. Den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalens artikel 9, fastsættes for den i artikel 1 omhandlede periode til 10 830 000 ECU, der skal betales i to lige store årlige rater.
2. Anvendelsen af denne godtgørelse hører udelukkende under den guineanske regerings kompetence.
3. Beløbet indsættes på en konto åbnet i et finansieringsinstitut eller et andet organ, der er angivet af Guinea-Bissau.

Artikel 3

De fiskerimuligheder, der er omhandlet i artikel 1, stk. 1, kan øges på Fællesskabets anmodning med efterfølgende rater på 1 000 BRT pr. måned i årligt gennemsnit. I så fald forhøjes den i artikel 2 nævnte finansielle godtgørelse tilsvarende *pro rata temporis*.

Artikel 4

Fællesskabet bidrager i den i artikel 1 omhandlede periode med et beløb på 550 000 ECU til finansieringen af et

guineansk videnskabeligt eller teknisk program, der har til formål at bedre kendskabet til fiskeressourcerne i Guinea-Bissaus eksklusive økonomiske zone, samt det havbiologiske laboratoriums drift.

Dette beløb stilles til rådighed for regeringen for Guinea-Bissau og indbetales på den konto, som de guineanske myndigheder har angivet.

Artikel 5

De to parter er enige om, at en væsentlig betingelse for et godt udfald af deres samarbejde er, at de i fiskerisektoren beskæftigede personers viden og kunnen forbedres. Fællesskabet letter derfor adgangen for statsborgere fra Guinea-Bissau til institutioner i medlemsstaterne og stiller med henblik herpå i den periode, der er nævnt i artikel 1, uddannelsesstipendier til rådighed inden for forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri. Stipendierne kan også anvendes i ethvert andet land, der er forbundet med Fællesskabet ved en samarbejdsaftale. De samlede omkostninger til disse stipendier må ikke overstige 550 000 ECU. En del af beløbet kan på anmodning af Guinea-Bissaus myndigheder anvendes til at dække udgifterne ved deltagelse i internationale møder eller praktikantophold vedrørende fiskeri og til tilrettelæggelse af seminarer om fiskeri i Guinea-Bissau eller styrkelse af fiskeriministeriets administrative infrastrukturer. Beløbet udbetales, efterhånden som udgifterne skal afholdes.

Artikel 6

Hvis Fællesskabet undlader at foretage de indbetalinger, der er fastsat i artikel 2 og 4, kan denne protokol suspenderes.

Artikel 7

Bilaget til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst ophæves og erstattes med nærværende bilag.

Artikel 8

Denne protokol træder i kraft på dagen for dens undertegnelse.

Den anvendes fra den 16. juni 1989.

UDKAST TIL AFTALE

i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea-Bissau om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst, for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991.

A. Skrivelse fra Guinea-Bissaus regering

Hr.,

Under henvisning til den protokol, der paraferedes den 9. juni 1989, om fastsættelse af fiskerimulighederne og den finansielle godtgørelse for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991 kan jeg meddele Dem, at Guinea-Bissaus regering er rede til at anvende denne protokol midlertidigt fra den 16. juni 1989, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 8, forudsat at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme. Gyldighedsperioden for de licenser, der er gyldige indtil den 15. juni 1989, forlænges indtil den 1. august 1989.

Det er en forudsætning, at i så fald skal udbetalingen af første rate, svarende til 50 % af den finansielle godtgørelse, der er fastsat i protokollens artikel 2, være foretaget inden den 30. oktober 1989.

Jeg vil være Dem taknemmelig, om De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For regeringen
for Republikken Guinea-Bissau*

B. Skrivelse fra Fællesskabet

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til den protokol, der paraferedes den 9. juni 1989, om fastsættelse af fiskerimulighederne og den finansielle godtgørelse for perioden fra den 16. juni 1989 til den 15. juni 1991 kan jeg meddele Dem, at Guinea-Bissaus regering er rede til at anvende denne protokol midlertidigt fra den 16. juni 1989, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 8, forudsat at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme. Gyldighedsperioden for de licenser, der er gyldige indtil den 15. juni 1989, forlænges indtil den 1. august 1989.

Det er en forudsætning, at i så fald skal udbetalingen af første rate, svarende til 50 % af den finansielle godtgørelse, der er fastsat i protokollens artikel 2, være foretaget inden den 30. oktober 1989.

Jeg vil være Dem taknemmelig, om De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.«

Jeg har den ære at bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af
Rådet for De Europæiske Fællesskaber*

BILAG

**BETINGELSER FOR UDØVELSE AF FISKERI I GUINEA-BISSAUS FISKERIZONE FOR FARTØJER
FRA FÆLLESSKABET**

A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser

Følgende procedurer følges ved ansøgning om og udstedelse af licenser, der giver fartøjer fra Fællesskabet tilladelse til at udøve fiskeri i Guinea-Bissaus fiskerizone:

Fællesskabets kompetente myndigheder forelægger via Kommissionens delegation i Guinea-Bissau Republikken Guinea-Bissaus fiskeriministerium en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest 30 dage før datoen for den ønskede gyldighedsperiodes begyndelse.

Ansøgningerne udfærdiges i overensstemmelse med de formularer, som regeringen for Republikken Guinea-Bissau udleverer i dette øjemed, og hvoraf en model er vedlagt (bilag 1).

Hver licensansøgning vedlægges et bevis for, at der er foretaget en indbetaling svarende til licensens gyldighedsperiode. Beløbet indsættes på den konto, der er omhandlet i protokollens artikel 2.

Licenserne for not- eller vodfartøjer til tunfiskeri, stangfiskerfartøjer til tunfiskeri og langlinefartøjer udstedes inden for ovennævnte frist på 30 dage af myndighederne i Guinea-Bissau til rederne eller disses repræsentanter via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation i Guinea-Bissau.

Frysetrawlere skal være til stede i Bissaus havn ved udleveringen af licenserne. Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation i Guinea-Bissau får meddelelse om de licenser, der er udstedt.

Licensen udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages. På anmodning af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab kan licensen for et bestemt fartøj dog i tilfælde af påvist force majeure erstattes med en ny licens, som udstedes for et andet fartøj med samme karakteristika som det fartøj, der skal erstattes. Rederen af det fartøj, der skal erstattes, sender den annullerede licens til Republikken Guinea-Bissaus fiskeriministerium via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers myndigheder.

Uanset aftalens artikel 4, stk. 3, er licenserne gyldige i en periode på tre, seks eller tolv måneder.

Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.

1. Bestemmelser for trawlere:

a) Afgifterne for årlige licenser fastsættes for protokollens gyldighedsperiode til følgende:

- 100 ECU pr. BRT om året ved fiskefangst
- 116 ECU pr. BRT om året ved blækspruttefangst
- 160 ECU pr. BRT om året ved rejefangst.

- b) Afgifterne for halvårige licenser fastsættes for protokollens gyldighedsperiode til følgende:
- 57,5 ECU pr. BRT pr. halvår ved fiskefangst
 - 66,5 ECU pr. BRT pr. halvår ved blækspruttefangst
 - 92 ECU pr. BRT pr. halvår ved rejefangst.
- c) Afgifterne for tremånederslicenser fastsættes for protokollens gyldighedsperiode til følgende:
- 30 ECU pr. BRT pr. kvartal ved fiskefangst
 - 35 ECU pr. BRT pr. kvartal ved blækspruttefangst
 - 48 ECU pr. BRT pr. kvartal ved rejefangst.

Fartøjer, der kun lander 25 kg fisk pr. BRT hvert kvartal i overensstemmelse med punkt C i bilaget, skal betale en ekstra afgift på 6 ECU pr. BRT pr. kvartal.

2. Bestemmelser for tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer

- a) Licensafgifterne fastsættes til 20 ECU pr. ton, der tages i Guinea-Bissaus fiskerizone.
- b) Licenserne udstedes efter indbetaling til fiskeriministeriet af et fast beløb på 1 500 ECU om året pr. not- eller vodfartøj til tunfiskeri og på 300 ECU om året pr. stangfiskerfartøj til tunfiskeri og langlinefartøj, svarende til afgifterne for:
- 75 tons fanget tun om året pr. not- eller vodfartøj
 - 15 tons fangst om året pr. stangfiskerfartøj og langlinefartøj.

Kommissionen foretager ved udgangen af hvert kalenderår en endelig opgørelse over de skyldige afgifter for fangstsæsonen på grundlag af rederens fangstopgørelser, der er godkendt af de videnskabelige institutter, som kontrollerer fangstmængderne (ORSTOM og IEO — Det Spanske Oceanografiske Institut).

Den endelige opgørelse meddeles på samme tid fiskeriministeriet og rederne. Rederne indbetaler eventuelle ekstrabeløb til Guinea-Bissaus fiskeriministerium senest den 31. maj det følgende år efter proceduren i protokollens artikel 2.

Hvis den endelige opgørelse udviser et lavere beløb end det indbetalte forskud, godtgøres forskellen ikke.

B. Fangstopgørelser

Alle fartøjer fra Fællesskabet med tilladelse til at fiske i Guinea-Bissaus fiskerizone i medfør af denne aftale skal give fiskeriministeriet meddelelse om deres fangster, med kopi til Kommissionens delegation i Guinea-Bissau, efter følgende bestemmelser:

- trawlerne angiver deres fangster på grundlag af vedlagte model (bilag 2). Fangstopgørelserne udarbejdes hver måned og skal indsendes mindst en gang hver tredje måned;
- not- eller vodfartøjer til tunfiskeri, stangfiskerfartøjer til tunfiskeri og langlinefartøjer fører for hver fiskeriperiode i Guinea-Bissaus fiskerizone en fangstjournal, der svarer til modellen i bilag 3. Formularen indsendes til fiskeriministeriet via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation i Guinea-Bissau, senest 45 dage efter at fangstsæsonen i Guinea-Bissaus fiskerizone er overstået.
- Formularerne udfyldes med læselig skrift og undertegnes af fartøjets fører.

Hvis denne bestemmelse ikke overholdes, forbeholder Guinea-Bissaus regering sig ret til at suspendere det pågældende fartøjs licens, indtil formaliteten er bragt i orden.

C. Landing af fangster

Trawlerne med tilladelse til at fiske i Guinea-Bissaus fiskerizone skal, som et bidrag til den lokale befolknings forsyning med fisk fanget i Guinea-Bissaus fiskerizone, på grundlag af listen i bilag 1 gratis lande 50 kg fisk pr. BRT pr. kvartal, heraf, valgfrit, 25 kg pr. BRT pr. kvartal.

Landingerne kan ske individuelt eller kollektivt med angivelse af de pågældende fartøjer.

Dersom forpligtelsen med hensyn til landinger ikke overholdes, kan Guinea-Bissaus myndigheder træffe følgende sanktioner over for det pågældende fartøj:

- en bøde på 1 500 ECU pr. ton, der ikke er landet
- og
- inddragelse eller afslag på fornyelse af det pågældende fartøjs licens eller licensen for et fartøj, der er udrustet af samme reder.

D. Bifangster

1. Fartøjerne må ved fiskefangst kun medbringe krebsdyr i en mængde af indtil 10 % af den samlede fangst i Guinea-Bissaus fiskerizone.

Fartøjer til blækspruttefiskeri må kun medbringe en mængde på indtil 5 % krebsdyr og indtil 10 % af den samlede fangst i Guinea-Bissaus fiskerizone.

2. Not- eller vodfartøjer til tunfiskeri har desuden tilladelse til at fange levende agn til deres fangstsæson i Guinea-Bissaus fiskerizone.

E. Påmønstring af sømænd

Redere, til hvem der udstedes fiskerilicenser i medfør af aftalen, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere på følgende vilkår og inden for følgende rammer:

1. Hver trawlereder forpligter sig til at beskæftige:
 - to havfiskere for fartøjer på under 300 BRT
 - tre havfiskere for fartøjer på mellem 300 BRT og 400 BRT
 - fire havfiskere for fartøjer på over 400 BRT.
2. Tun- og langlinefartøjernes redere forpligter sig til at beskæftige guineanske statsborgere på følgende vilkår og inden for følgende rammer:
 - med hensyn til not- og vodfartøjsflåden skal otte guineanske havfiskere til stadighed være påmønstret i Guinea-Bissaus fiskerizone
 - med hensyn til stangfiskerflåden skal otte guineanske havfiskere være påmønstret i tunfiskesæsonen i Guinea-Bissaus fiskerizone
 - med hensyn til langlineflåden skal otte guineanske havfiskere være påmønstret i fangstsæsonen i Guinea-Bissaus fiskerizone, men højst en sømand pr. fartøj.
3. Aflønningen af disse havfiskere aftales mellem rederne eller deres repræsentanter og fiskeriministeriet, inden licenserne udstedes; aflønningen påhviler rederne og omfatter også den socialsikringsordning, som sømanden er tilsluttet (bl.a. livs-, ulykkes- og sygeforsikring).

Påmønstres der ikke guineanske havfiskere, skal de forskellige fartøjers redere for fangstsæsonen indbetale et fast beløb svarende til lønningerne til de havfiskere, der ikke er påmønstret.

Dette beløb anvendes til uddannelse af guineanske havfiskere og indbetales på den konto, der er angivet af de guineanske myndigheder.

F. Observatører

1. Observatøren skal kontrollere fiskeriaktiviteterne i Guinea-Bissaus fiskerizone. Han skal have adgang til alle hjælpemidler, herunder også de lokaler og dokumenter, der er nødvendige for arbejdet. Han må kun opholde sig om bord den tid, det er nødvendigt for at udføre arbejdet. Fartøjsføreren letter observatørens arbejde, og denne nyder samme status som fartøjets officerer. Aflønning af observatøren og betaling af dennes sociale ydelser påhviler Guinea-Bissaus regering.

Hvis observatøren tages om bord i en fremmed havn, afholder rederen hans rejseudgifter. Hvis et fartøj med en guineansk observatør om bord forlader Guinea-Bissaus fiskerizone, træffes der alle foranstaltninger til at sikre, at observatøren hurtigt muligt kan vende tilbage til Guinea-Bissau for rederens regning.

2. Hver trawler modtager en observatør, der er udpeget af fiskeriministeriet.
3. På anmodning af fiskeriministeriet tager tunfiskerfartøjerne og langlinefartøjerne en observatør om bord.
I så fald fastsættes det efter fælles aftale mellem fiskeriministeriet og rederne eller deres repræsentanter, i hvilken havn observatøren går om bord.

G. Inspektion og kontrol

Fartøjer fra Fællesskabet, der fisker i Guinea-Bissaus fiskerizone, giver guineanske tjenestemænd med ansvar for fiskeriinspektion og -kontrol tilladelse til at komme om bord og bistår dem i udførelsen af deres arbejde. Tjenestemændene må ikke opholde sig længere om bord end det tidsrum, det er nødvendigt for at tage stikprøver af fangsten og kontrollere fiskeriet.

H. Fiskerizoner

De frysetrawlere, der er omhandlet i protokollens artikel 1, har tilladelse til at udøve fiskeri i farvandene uden for 12 sømil fra basislinjerne.

I. Maskestørrelse

Der anvendes følgende mindstemål for trawlposens masker (udstrakt maske):

- a) 60 mm ved fiskefangst
- b) 40 mm ved blækspruttefangst
- c) 40 mm ved rejefangst (denne maskestørrelse anvendes fra den 1. august 1989)
- d) 16 mm ved fiskeri efter levende agn

Fiskeri med bomtrawl er tilladt.

J. Ind- og udsejling af zonen

Alle fartøjer fra Fællesskabet, der i medfør af aftalen udøver fiskeri i Guinea-Bissaus fiskerizone, giver fiskeriministeriets radiostation meddelelse om dato, tidspunkt og position, hver gang de sejler ind i eller ud af den guineanske fiskerizone.

Fiskeriministeriet giver ved licensudstedelsen rederne meddelelse om radiokaldesignal og arbejdstider.

Hvis denne radiostation ikke kan anvendes, kan fartøjerne anvende andre kommunikationsmidler som f.eks. telex (nr. 266 SEP BI) eller telegram.

K. Opbringning af fartøj

Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers myndigheder i Guinea-Bissau skal underrettes inden for 48 timer, hvis et fiskerifartøj, der fører en medlemsstats flag, opbringes i Guinea-Bissaus fiskerizone, og modtager samtidig en kort rapport om omstændighederne ved og årsagerne til opbringningen.

Hvis sagen indbringes for en kompetent retsinstans, kan de guineanske myndigheder fastsætte en bankgaranti på anmodning af Fællesskabet eller rederen. I så fald forpligter de guineanske myndigheder sig til at frigive fartøjet senest 24 timer efter, at bankgarantien er stillet.

Den kompetente myndighed frigiver garantien, så snart retsinstansen har frikendt fartøjsføreren.

Hvis en af parterne finder det nødvendigt, kan den anmode om, at der snarest afholdes konsultationer i henhold til aftalens artikel 10.

*Bilag 1***FORMULAR
TIL ANSØGNING
OM FISKERILICENS**

Forbeholdt administrationen	Bemærkninger
Nationalitet:
Licensnummer:
Undertegnelsesdato:
Udstedelsesdato:

ANSØGER

Firmanavn:

Nr. i handelsregister:

Den ansvarliges navn og adresse:

Fødested og -dato:

Erhverv:

Adresse:

.....

Antal beskæftigede:

Medunderskriverens navn og adresse:

.....

FARTØJ

Fartøjstype: Registreringsnummer:

Navn: Tidligere navn:

Byggested og dato:

Nationalitet ved bygning:

Længde: Brede: Dybde:

Bruttoregistertonnage: Nettoregistertonnage:

Byggemateriale:

Hovedmotorens mærke: Type: Effekt i HK:

Skrue: Fast Stilbar Skruedyse

Omstillingshastighed:

Radiokaldesignal: Frekvens:

Søgnings-, navigations- og transmissionsmidler:

Radar Sonar Ekkolod i overtælle, netsonde VHF BLU Navigationssatellitter Andet:

Antal sømænd:

OPBEVARING

Is Is + køling Frysning: i luge Tør I kølet havvand

Samlet kølekapacitet:

Indfrysningsskapacitet pr. døgn i ton:

Lastrumskapacitet:

FISKERTYPE

A. Fiskeri efter bundfisk

Ved kysten På dybt vand Trawtype: til blæksprutter til rejer til fisk

Trawllængde: Overtællens længde:

Maskestørrelse i fangstpose:

Maskestørrelse i vingerne:

Trawlingshastighed:

B. Fiskeri efter store pelagiske fisk (tunfiskeri)

Stangfiskeri Antal stænger Vodfiskeri

Nettets længde: Længde:

Antal tanke: Kapacitet i ton:

C. Langline- og rusefiskeri

I overfladen Ved bunden

Linens længde: Antal kroge:

Antal liner:

Antal ruser:

ANLÆG I LAND

Adresse og autorisationsnummer:

.....

Firmanavn:

Aktiviteter:

Fiskehandel til det interne marked til eksport

Fiskehandels art og nr.:

Beskrivelse af forarbejdnings- og opbevaringsanlæg:

.....

.....

.....

.....

.....

Antal beskæftigede:

Tekniske bemærkninger

Fiskeriministeriets tilladelse

Tillæg til bilag 1



REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

SECRETARIA DE ESTADO DAS PESCAS

BISSAU

VISTO

.....
(Director da Pesca Industrial)

DECLARAÇÃO

..... Armador/Representante do N/M
(Nome e nº de Registo).....
com autorização de Pesca nº válida de a
..... compromete-se a descarregar no porto de Bissau a favor do

Ministério das Pescas toneladas de peixe diverso, de preferência, das seguintes espécies: (garoupas (*Epinephelus* spp.; *Serranus* spp.), sinapas (*Sparus* spp.), bicas (*Pagellus bellottii*, *Lethrinus atlanticus*, *Lutjanus* spp.), bicuda (*Sphyraena* spp.), barbo (*Galeoides decadactylus*), barbinho (*Pentanemus quinquarum*), corvinas (*Pseudotolithus* spp.; *Argyrosomus* spp.), cor-cor (*Pomadasys* spp.), sareia (*Caranx* spp., *Chloroscombrus* sp., *Decapterus* spp.), bagres (*Arius* spp.)) como complemento da licença de pesca que foi concedida ao navio acima referenciado.

Mais se declara que nos 15 dias antes de expirada a licença notificará o Ministério das Pescas, através da Direcção da Pesca Industrial, a data do desembarque do pescado.

Bissau, de de 19.....

O ARMADOR / REPRESENTANTE

.....
(Assinatura e carimbo)

Vessel name	Gross tone	month	day	year	part
Flag country	Capacity (M.T.)			19	
Registration No.	Captain				
Company or Owner	No. of crew				
Address	Reporting date				
	Reported by				
	Boat LEFT				
	Boat RETURNED				
	Number of days at sea				
	Number of fishing days or number of sets made				
	Trip number				19

- Longline
- Sailboat
- Purse seine
- Trolling
- Others

Date	Area		Effort (Number of Hooks used)	Surt. Weight (kg)	E or W	Longitude	Latitude	Bluefin tuna (Thunnus thynnus or maccoyii) number fish		Yellowfin tuna (Thunnus albacares)		Bigeye tuna (Thunnus obesus)		Albacore (Thunnus alalunga)		Swordfish (Xiphias gladius)		Striped marlin (White marlin Terapane aestas or gladius)		Black marlin (Makaira indica)		Sailfin mackerels (Scomberus atlanticus or pilchardus)		Skipjack (Katsuwonus pelamis)		Miscellaneous fishes		Daily total (in weight Kg. only)	Gear used	Boat used	
	Day	Month						No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.				No.
01																															
02																															
03																															
04																															
05																															
06																															
07																															
08																															
09																															
10																															
11																															
12																															
13																															
14																															
15																															
16																															
17																															
18																															
19																															
20																															
21																															
22																															
23																															
24																															
25																															
26																															
27																															
28																															
29																															
30																															
31																															

Landing weight (in Kg.)

Remarks

1. Use one sheet per month, and one line per day.
2. At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mols 17, Madrid 1, Spain.
3. "Day" refers to the day you set the line.
4. Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
5. The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
6. All information reported herein will be kept strictly confidential.

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af aftaler mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og EFTA-landene om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990-1994)

KOM(89) 613 endelig udg.

(Forelagt af Kommissionen den 12. december 1989)

(90/C 53/06)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —
under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,
under henvisning til forslag fra Kommissionen,
under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og
ud fra følgende betragtninger:

Rådet vedtog ved sin afgørelse 89/27/EØF ⁽¹⁾ anden fase af programmet om samarbejdet mellem universiteter og virksomheder om uddannelse på teknologiområdet (COMETT II) (1990-1994);

Rådet vedtog ved sin afgørelse af 22. maj 1989 at åbne COMETT II-programmet for EFTA-landenes deltagelse; i artikel 1 i denne afgørelse bemyndigedes Kommissionen til — med de EFTA-lande, der måtte ønske det — at forhandle aftaler med henblik på samarbejde om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II;

en samarbejdsaftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Finland, Republikken Island,

Kongeriget Norge, Kongeriget Sverige, Schweiz og Republikken Østrig vil øge virkningen af COMETT II-foranstaltningerne og herigennem højne de menneskelige ressourcers kvalifikationsniveau i Europa —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriget Norge, Schweiz, Kongeriget Sverige og Republikken Østrig om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990-1994) godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Aftalens tekst er vedføjet denne afgørelse.

Artikel 2

Rådets formand drager omsorg for notifikationen som fastsat i aftalens artikel 15.

⁽¹⁾ EFT nr. L 13 af 17. 1. 1989, s. 28.

AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og henholdsvis Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriget Norge, Schweiz, Kongeriget Sverige og Republikken Østrig om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990-1994)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

Artikel 3

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

og Kongeriget Norge / Kongeriget Sverige / Republikken Finland / Republikken Island / Schweiz / Republikken Østrig, i det følgende benævnt Norge / Sverige / Finland / Island / Schweiz / Østrig

begge i det følgende benævnt »de kontraherende parter«, ER —

ud fra følgende betragtninger:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Rådet«, har ved sin afgørelse af 16. december 1988 vedtaget anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder i Fællesskabet om uddannelse på teknologiområdet, i det følgende benævnt »COMETT II«;

de kontraherende parter har en fælles interesse i et samarbejde på dette område som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og EFTA-landene på uddannelsesområdet;

især vil samarbejde mellem Fællesskabet og ... med sigte på at virkeliggøre de mål, der er opstillet for COMETT II, øge virkningen af COMETT-foranstaltningerne og herigenem højne de menneskelige ressourcers kvalifikationsniveau i Fællesskabet og i ...;

de kontraherende parter forventer derfor at drage gensidig fordel af deltagelse i COMETT II —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Der etableres et samarbejde mellem Fællesskabet og ... om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II. En redegørelse for COMETT II-programmet og dets mål er indeholdt i bilag I.

Artikel 2

... deltager inden for COMETT II's rammer i en række foranstaltninger med sigte på at fremme samarbejdet mellem universiteter og virksomheder i ... på den ene side og universiteter og virksomheder i Fællesskabet på den anden side om grunduddannelse og efter- og videreuddannelse, især i avanceret teknologi.

I denne aftale anvendes udtrykket »universitet« i vid betydning som betegnelse for alle former for uddannelsesinstitutioner på det postgymnasiale trin, hvor der som led i en grunduddannelse og/eller en efter- og videreuddannelse udstedes eksamensbeviser eller kvalifikationsbeviser svarende til dette niveau, uanset hvorledes disse institutioner benævnes i de enkelte stater; udtrykket »virksomheder« anvendes som betegnelse for alle former for økonomisk aktivitet, såvel store som små og mellemstore virksomheder, uanset disses retlige status og den nye teknologiske anvendelsesform. Udtrykket omfatter ligeledes selvstændige økonomiske organisationer, navnlig handels- og industrikamre og lignende organer, faglige sammenslutninger samt arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.

Artikel 4

For ... »universiteters« og »virksomheders« deltagelse i aktiviteter og projekter under COMETT II's forskellige strenge gælder følgende vilkår og bestemmelser:

1. STRENG A

Udvikling af uddannelsespartnerskaber mellem universiteter og virksomheder (UPUV)

Denne strengs indhold og mål er angivet i bilag I, punkt 4, afsnit A (A — Det europæiske net).

... og organisationer fra ... kan få del i de foranstaltninger, der henvises til ovenfor, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer i medlemsstaterne.

For UPUV'er af sektoriel art gælder imidlertid følgende vilkår:

- i) Universiteter og virksomheder i ... kan som initiativtagere til projekter kun indgive ansøgninger om finansiel støtte til etablering af et sektorielt UPUV, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.
- ii) Universiteter og virksomheder i ... kan være projektdeltagere i et sektorielt UPUV, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i et fællesskabsland, forudsat at det pågældende projekt allerede — uden EFTA-partnerskabets deltagelse — opfylder de

opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter. Universiteter og virksomheder i ... kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organisationer fra mindst to fællesskabslande deltager i projektet.

2. STRENG B

Udveksling tværs over grænserne

Denne strengs indhold og mål er angivet i bilag I, punkt 4, afsnit B (B — Udveksling tværs over grænserne).

I henhold til denne aftale kan der via COMETT kun ydes støtte til udvekslinger i begge retninger mellem ... og et fællesskabsland.

Universiteter og virksomheder i ... kan ansøge om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i fællesskabslande.

Universiteter og virksomheder i fællesskabslande kan ansøge om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i

Udvekslinger mellem to EFTA-lande kan ikke støttes via COMETT II.

3. STRENG C

Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

Denne strengs indhold og mål er angivet i bilag I, punkt 4, afsnit C (C — Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning).

Universiteter og virksomheder i ... kan som initiativtagere til projekter kun indgive ansøgning om finansiel støtte til fælles projekter, hvori organisationer fra mindst to fællesskabslande deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.

Universiteter og virksomheder i ... kan deltage i et fælles projekt, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et fællesskabsland, forudsat at det pågældende projekt allerede — uden EFTA-partners deltagelse — opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter.

Universiteter og virksomheder i ... kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et andet EFTA-land, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organisationer fra mindst to fællesskabslande deltager i projektet.

4. STRENG D

Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

Denne strengs indhold og mål er angivet i bilag I, punkt 4, afsnit D (D — Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger).

... deltager i informationsaktiviteterne om COMETT II, især gennem samarbejde om etableringen af et nationalt COMETT-informationscenter i

... og organisationer i ... kan få del i de ovenfor omtalte foranstaltninger på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater.

Artikel 5

... finansielle bidrag til COMETT II fastsættes i forhold til det beløb, der hvert år afsættes på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifterne til COMETT II.

Den proportionalitetsfaktor hvorefter ... bidrag beregnes, fastsættes som forholdet mellem ... bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og summen af fællesskabslandenes og ... bruttonationalprodukt i markedspriser. Dette forholdstal beregnes hvert år på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra OECD.

De finansielle bestemmelser vedrørende de midler, der skønnes nødvendige til gennemførelsen af COMETT II i Fællesskabet — eksklusivt EFTA-landenes bidrag — er angivet i bilag II.

Bestemmelserne vedrørende ... bidrag til udbygningen af COMETT II er angivet i bilag III.

Artikel 6

Bortset fra de i artikel 4 omtalte særlige krav med hensyn til universitetens og virksomhedens deltagelse er betingelserne og vilkårene for indgivelse og vurdering af forslag/projekter samt betingelserne og vilkårene for accept og indgåelse af kontrakter som led i COMETT II de samme, som gælder for universiteter og virksomheder i Fællesskabet. I de af Kommissionen udfærdigede kontrakter skal angives, hvilke rettigheder og pligter universiteter og

virksomheder fra ... har, og især hvorledes resultaterne af uddannelsesprojekterne skal spredes, beskyttes og udnyttes.

Artikel 7

1. Herved oprettes en blandet komité.
2. Komitéen skal afgive udtalelser om følgende:
 - a) i det omfang de er af betydning for ... universiteters og virksomheders deltagelse: de generelle retningslinjer for COMETT II, de generelle retningslinjer for finansiel bistand som led i COMETT II, spørgsmål vedrørende den generelle balance i COMETT II, herunder en fordeling på de forskellige typer foranstaltninger;
 - b) de forskellige typer projekter, der er beskrevet i bilag I.
3. Fællesskabets repræsentant forelægger komitéen spørgsmål af den i stk. 2, litra a) og b), beskrevne art.
4. Fællesskabets repræsentant tager de nødvendige skridt til at sikre koordination mellem gennemførelsen af denne aftale og de afgørelser, der træffes af Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af COMETT II.
5. Komitéen er ansvarlig for alle andre spørgsmål vedrørende forvaltning af aftalen og drager omsorg for dens gennemførelse. Med henblik herpå afgiver komitéen henstillinger.
6. For at aftalen kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og konsulterer på én af de kontraherende parters foranledning hinanden i den blandede komité.
7. Komitéen fastsætter sin egen forretningsorden.
8. Komitéen består af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for ...
9. Komitéen handler i gensidig enighed.
10. Komitéen mødes på én af de kontraherende parters foranledning i overensstemmelse med de i forretningsordenen fastsatte bestemmelser.

Artikel 8

Alle beslutninger vedrørende udvælgelsen af de forskellige typer projekter, der er beskrevet i bilag I, træffes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 9

Kommissionen drager omsorg for, at den ekspertgruppe, der rådgiver Kommissionen om gennemførelsen af COMETT II, sammensættes på en sådan måde, at den har de

rette forudsætninger for at rådgive i spørgsmål om universiteters og virksomheders deltagelse.

Artikel 10

De kontraherende parter bestræber sig på at fremme fri bevægelighed og ophold for studerende og medarbejdere, der i ... og Fællesskabet deltager i aktiviteter, der er omfattet af aftalen.

Artikel 11

... sender, med henblik på at bistå Kommissionen med udarbejdelsen af den årlige rapport om COMETT II samt interimsevalueringsrapporten og den endelige evalueringsrapport denne et bidrag, hvori der gøres rede for de foranstaltninger, ... har truffet på dette område. Et eksemplar af de årlige rapporter samt af interimsevalueringsrapporten og den endelige evalueringsrapport vil blive tilstillet.

Artikel 12

I forbindelse med ansøgninger, kontrakter, rapporter og andre administrative ordninger som led i COMETT II begrænses de anvendte sprog til de officielle fællesskabsprog.

Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab omfatter og under de i denne Traktat indeholdte betingelser, og på den anden side ... område.

Artikel 14

1. Denne aftale indgås for COMETT II-programmets varighed.
2. Dersom Fællesskabet reviderer COMETT II, kan aftalen genforhandles eller bringes til ophør. ... skal have meddelelse om det præcise indhold af det reviderede program inden for en uge, efter at det er vedtaget af Fællesskabet. De kontraherende parter skal inden for tre måneder, efter at Fællesskabets afgørelse er vedtaget, meddele hinanden, om de ønsker aftalen genforhandlet eller bragt til ophør. Bringes aftalen til ophør, skal de praktiske arrangementer til afvikling af udestående forpligtelser forhandles mellem de kontraherende parter.
3. Hver af de kontraherende parter kan på et hvilket som helst tidspunkt anmode om en revision af aftalen. Med henblik herpå fremsender den en begrundet anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan pålægge den blandede komité at behandle denne anmodning og i påkommende tilfælde afgive henstillinger til dem, især med sigte på indledning af forhandlinger.

Artikel 15

Denne aftale godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne regler. Aftalen træder i kraft den 1. januar 1990, dersom de kontraherende parter forinden har givet hinanden notifikation om afslutningen af de nødvendige godkendelsesprocedurer.

Er denne notifikation ikke afsluttet inden denne dato, træder aftalen i stedet i kraft den første dag i den måned, der følger efter notifikationen. Hvis notifikationen ikke har

fundet sted senest den 31. marts i et givet år, træder aftalens bestemmelser imidlertid først i kraft den 1. januar i det efterfølgende år.

Artikel 16

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og ..., og hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG I

1. COMETT II-programmet er udformet som en række foranstaltninger på tværs af grænserne med sigte på at styrke og fremme det europæiske samarbejde mellem universiteter og virksomheder inden for grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, i takt med den teknologiske udvikling og de samfundsmæssige forandringer og i relation til gennemførelsen af det indre marked og styrkelsen af den økonomiske og sociale samhørighed i Fællesskabet.

Disse foranstaltninger tager sigte på personer under uddannelse, herunder personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, samt erhvervsaktive personer, indbefattet arbejdsmarkedets parter og de involverede undervisere.

2. Inden for COMETT-programmet vil de projekter, der opnår støtte fra Fællesskabet, blive udvalgt afhængigt af, om de er stimulerende eller tjener som eksempel, og om de bidrager til virkeliggørelsen af de i afgørelsens artikel 3 opstillede mål.

Ved udvælgelsen af projekterne på de forskellige områder vil der blive taget hensyn til udviklingen i rammeprogrammet for teknologisk F & U, med henblik på at fremme uddannelsesinitiativer, der er affødt af Fællesskabets forskning, dog således at overlappning undgås. Der vil endvidere blive taget hensyn til virksomhedernes og deres højt uddannede personales kvalifikationsbehov, navnlig de små og mellemstore virksomheders behov, samt til de regioner, hvor samarbejdet mellem universiteter og virksomheder hidtil har været meget beskedent.

Der vil blive lagt særlig vægt på uddannelser, der tager sigte på de nye færdigheder såvel inden for højteknologi som inden for de sektorer, hvor disse teknologier traditionelt finder anvendelse samt inden for teknologioverførsel og -forvaltning.

3. De projekter, hvortil Fællesskabet vil yde støtte, vil blive udvalgt blandt de projekter, der:
 - i) har til formål at udvikle en strategi, der — i henseende til indhold, mekanismer eller vekselvirkning — er nye ikke blot for de involverede universiteter og virksomheder, men også for medlemsstaterne og for Fællesskabet som sådant
 - ii) udformes med henblik på at muliggøre en omfattende og reel udbredelse af resultaterne, ikke blot i de implicerede medlemsstater, men i hele Fællesskabet
 - iii) udtrykkeligt udformes med henblik på at stimulere en tilsvarende udvikling andre steder i Fællesskabet og yderligere at fremme deres udvikling i de involverede universiteter og virksomheder.
4. Som led i COMETT II-programmet gennemføres følgende foranstaltninger:

A. Det europæiske net

- a) Udvikling og styrkelse af uddannelsespartnerskaberne mellem universiteter og virksomheder (UPUV) samt udvidelse af det europæiske net såvel på regionalt plan som inden for enkelte sektorer for yderligere at fremme samarbejdet tværs over grænserne og navnlig for:
 - i) at bidrage til fastlæggelsen af behovene for teknologiuddannelsen og opfyldelsen af disse behov i samarbejde med de kompetente organer
 - ii) at støtte og lette udviklingen og anvendelsen af projekter, som henhører under COMETT II-programmets øvrige strenge

- iii) at styrke samarbejdet og de interregionale overførsler mellem medlemsstaterne inden for udvikling af grunduddannelse og efter-videreuddannelse i teknologi samt anvendelse og overførsel af denne teknologi
 - iv) at udvikle et samspil i form af sektorspecifikke net på tværs af grænserne mellem projekter hørende under programmets forskellige strenge inden for samme uddannelsesområde.
- b) Fællesskabet yder finansiel støtte til aktiviteter, der har en europæisk dimension samt til driften af UPUV'erne. Dette faste bidrag må ikke overstige 50 % af de støtteberettigede udgifter. Støtten til det enkelte UPUV aftager gradvis med lofter på henholdsvis 70 000 ECU, 60 000 ECU og 50 000 ECU i de første tre år. I særlige velbegrundede tilfælde vil Fællesskabets bidrag kunne ydes i en længere periode end tre år.

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles uddannelsesprojekter vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- c) Støtten til aktiviteterne under streng A som helhed må ikke overstige 12 % af den samlede årlige bevilling til COMETT II-programmet, dog med forbehold, for så vidt angår denne streng og de følgende strenge, af eventuelle ændringer i takt med den gradvise gennemførelse af nærtte program.

B. Udveksling tværs over grænserne

- a) Særlig støtte, som til fordel for samtlige medlemsstater skal fremme udveksling tværs over grænserne, og som ydes i form af:
- i) stipendier til studerende, som tilbringer en uddannelsesperiode på tre til tolv måneder i en virksomhed i en anden medlemsstat. Et af de kriterier, der lægges vægt på ved udvælgelsen af de forelagte projekter er, at den studerendes universitet (i henhold til artikel 2) har forpligtet sig til at drage omsorg for, at denne uddannelsesperiode kan anerkendes som en integrerende del af den studerendes uddannelse, idet der dog tages hensyn til de særlige forhold og de særlige muligheder, der gør sig gældende i de enkelte landes uddannelsessystemer
 - ii) stipendier til personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, og som enten er immatrikuleret ved et universitet, eller som efter eksamen og i overgangsperioden, indtil de første gang får arbejde, tilbringer en uddannelsesperiode på mellem seks måneder og to år i en virksomhed i en anden medlemsstat i tilknytning til et industriudviklingsprojekt i virksomheden
 - iii) stipendier til ansatte på universiteter og i virksomheder, der udstationeres henholdsvis i en virksomhed eller på et universitet i en anden medlemsstat for med deres kompetence at styrke uddannelsesaktiviteterne og den praktiske erfaring på det universitet eller i den virksomhed, hvor de udstationeres.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag begrænses til de direkte og indirekte flytteudgifter for stipendiemodtageren, udgifter til tilrettelæggelse og opfølgning af foranstaltningerne samt i givet fald udgifter til sproglig forberedelse af stipendiemodtagerne. Dette bidrag må ikke overstige et loft på 6 000 ECU for tolv måneder pr. modtager under nr. i), 25 000 ECU for 24 måneder pr. modtager under nr. ii) og 15 000 ECU for tre måneder pr. modtager under nr. iii).
- c) Støtten til aktiviteterne under hele streng B må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMET II-programmet.

C. Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi og multimedie-fernundervisning

- a) Støtte til kortvarige, intensive kurser i teknologi, navnlig højteknologi, der har en europæisk dimension, med henblik på hurtig formidling — gennem og på universiteterne og i og gennem virksomhederne — af resultaterne af forskning og udvikling inden for ny teknologi og dens anvendelse, samt med henblik på navnlig i de små og mellemstore virksomheder at fremme overførsel af teknologisk innovation inden for de sektorer, hvor denne innovation ikke har været anvendt tidligere.
- b) Støtte til planlægning, udvikling og afprøvning på europæisk plan af fælles projekter vedrørende uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, som forskellige virksomheder slutter sig sammen om og gennemfører i samarbejde med de involverede universiteter fra mindst to forskellige medlemsstater i Fællesskabet inden for områder, der vedrører ny teknologi og dens anvendelse.

- c) Assistance til multilaterale systemer for uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, der udarbejdes i fællesskab af forskellige virksomheder i forbindelse med de involverede universiteter med henblik på opbygning af fjernundervisningssystemer, der benytter sig af ny uddannelsesteknologi og/eller som udmunder i overførbare uddannelsesprodukter.
- d) Støtte til de ovennævnte aktioner, som iværksættes af arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.
- e) Ved udvælgelsen af projekter, der henhører under de i litra a) til d) nævnte aktioner, vil Fællesskabet lægge særlig vægt på projekter:
- i) som vedrører teknologi og teknologianvendelse, som kan få stor betydning for den industrielle udvikling i Fællesskabet
 - ii) som fremmer de små og mellemstore virksomheders deltagelse og opfylder deres behov
 - iii) som tager sigte på uddannelse af det personale, der skal varetage udviklingen af innovationen i virksomhederne, herunder underviserne
 - iv) som under gennemførelsen inddrager universitets- og industriparterne fra Fællesskabets mindre udviklede områder
 - v) som indebærer, at virksomhederne tager aktivt del i det forelagte projekt og støtter det økonomisk
 - vi) som anviser effektive metoder til, hvordan resultaterne af projekterne kan anvendes og udbredes i Fællesskabet.
- f) Fællesskabets finansielle bidrag udgør 50 % af de samlede udgifter til de i litra a) til d) beskrevne initiativer. I almindelighed kan dette bidrag ikke overstige 30 000 ECU pr. kursus for aktioner under litra a) og 500 000 ECU pr. projekt for hele varigheden af projektet for aktioner under litra b) og c).
- Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles projekter for efter- og videreuddannelse i højteknologi og multimedie-fjernundervisning vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.
- g) Støtten til aktiviteterne under streng C som helhed må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

D. Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

- a) Disse foranstaltninger tager sigte på:
- i) støtte til sådanne forberedende aktioner, især i de mindre udviklede områder og navnlig i form af besøg og møder, der som potentielt mål har enten udarbejdelse af projekter tværs over grænserne eller inddragelse af andre partnere i de igangværende projekter
 - ii) en struktureret udveksling af oplysninger og erfaringer, blandt andet ved finansiell støtte til de COMETT-informationscentre, der er oprettet i hver enkelt medlemsstat med henblik på at fremme udvekslinger inden for Fællesskabet samt udbredelsen og iværksættelsen af programmet
 - iiia) oprettelse af en databank vedrørende projekter, der henhører under COMETT, og lignende initiativer, der tages i andre medlemsstater
 - iiib) etablering af en elektronisk meddelelsetjeneste mellem projekterne og de partnere, der deltager i programmet
 - iiic) et program med arrangementer (konferencer, kollokvier, udstillinger osv.) vedrørende COMETT II
 - iiiii) analyse af virksomhedernes behov for kvalifikationer på fællesskabsplan og opfølgning i form af de nødvendige uddannelser på baggrund af den nye teknologi og dens anvendelse, bl.a. gennem udnyttelse inden for rammerne af COMETT II af det arbejde, som udføres andre steder
 - iv) en bedre gensidig forståelse af de problemer, der hæmmer udviklingen af uddannelsessamarbejdet på tværs af grænserne mellem universiteter og virksomheder, med henblik på at styrke dette samarbejde
 - v) en løbende evaluering af COMETT II i hele gennemførelsesperioden og logistisk og teknisk bistand i forbindelse med gennemførelsen af programmet.

- b) Fællesskabets finansielle bidrag til disse ledsageforanstaltninger vil kunne udgøre op til 100 % af de faktiske udgifter i forbindelse med disse initiativer.
- c) Støtten til aktiviteterne under streng D som helhed må ikke overstige 8 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

BILAG II

FINANSIELT BILAG

Artikel 1

De midler, der skønnes nødvendige — eksklusive bidrag fra EFTA-landene — til gennemførelsen af COMETT II-programmet i Fællesskabet, og som er fastsat i COMETT-afgørelsen af 16. december 1988, udgør 200 millioner ECU for perioden fra 1. januar 1990 til 31. december 1994.

Artikel 2

De midler, der afsættes til COMETT II-programmet, skal være i overensstemmelse med Fællesskabets finansielle perspektiver og disses udvikling. De faktiske årlige bevillinger skal fastsættes ved Fællesskabets budgetprocedure.

Artikel 3

Før hvert års begyndelse skal Kommissionen meddele ..., hvor store bevillinger der afsættes i det år til COMETT II-programmet. Kommissionen skal meddele ..., om der i løbet af året sker ændringer af dette beløb.

BILAG III

FINANSIERINGSBESTEMMELSER

Artikel 1

Finansforordningen for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse, især på forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 2

Ved begyndelsen af hvert år, eller når som helst COMETT II-programmet revideres med henblik på at forøge det beløb, der skønnes nødvendigt til programmets gennemførelse, anmoder Kommissionen ... om at indbetale et beløb svarende til dette lands andel af udgifterne i henhold til aftalen.

Dette bidrag fastsættes i ecu og indbetales på en ecu-bankkonto i Kommissionens navn.

... betaler sit bidrag til de årlige udgifter i henhold til aftalen i overensstemmelse med anmodningen om indbetaling og senest tre måneder efter, at anmodningen er afsendt. I tilfælde af forsinket indbetaling betaler ... rente af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesatsen svarer til den sats, som FECOM anvender i sine transaktioner i ecu ⁽¹⁾ i forfaldsmåned, forhøjet med 1,5 procentpoint.

⁽¹⁾ Satsen offentliggøres månedligt i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, C-udgaven.

Forslag til Rådets forordning (EØF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse af betingelserne for fiskeri i henhold til fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

KOM(89) 617 endelig udg.

(Forelagt af Kommissionen den 13. december 1989)

(90/C 53/07)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —
under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,
under henvisning til forslag fra Kommissionen,
under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og
ud fra følgende betragtninger:

I henhold til artikel 14 i fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side ⁽¹⁾ har parterne ført forhandlinger om en ny gennemførelsesprotokol, der skal træde i kraft ved udløbet af den første protokols gyldighedsperiode;

som resultat af disse forhandlinger blev en ny protokol om fastsættelse af betingelserne for fiskeri paraferet den 30. juni 1989;

det er i Fællesskabets interesse at godkende denne protokol —

⁽¹⁾ EFT nr. L 25 af 1. 2. 1985, s. 11.

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Protokollen om fastsættelse af betingelserne for fiskeri i henhold til fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen med bindende virkning for Fællesskabet.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

PROTOKOL

om fastsættelse af betingelserne for fiskeri i henhold til fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

på den ene side og,

den danske regering og det grønlandske landsstyre,

på den anden side,

som henviser til fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

1. Denne protokol gælder for udøvelse af fiskeri i perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1994.

2. De i artikel 2 i aftalen omhandlede kvoter fastsættes for hvert år således:

(i tons)

	Vestbestanden (NAFO 0/1)	Østbestanden (ICES XIV/V)
Torsk	16 000	15 000
Rødfisk	5 500	46 820
Hellefisk	1 850	3 750
Helleflynder	200	—
Rejer	730	3 620
	for .protokollens første anvendelsesår	for protokollens første anvendelsesår
	440	3 910
	for protokollens andet anvendelsesår	for protokollens andet anvendelsesår
	295	4 180
	for protokollens tredje anvendelsesår	for protokollens tredje anvendelsesår
	—	4 525
		fra protokollens fjerde anvendelsesår
Havkat	2 000	—
Blåhvilling	—	30 000
Lodde	—	30 000

3. Ud over de i stk. 2 fastsatte mængder bidrager Grønland hvert år til tilvejebringelsen af den ligevægt mellem de gensidige fiskerimuligheder, der er fastlagt mellem Fællesskabet og Færøerne i henhold til deres fiskeriaftale, for følgende arter og mængder:

(i tons)

	Vestbestanden (NAFO 0/1)	Østbestanden (ICES XIV/V)
Rejer	270	880
	for protokollens første anvendelsesår	for protokollens første anvendelsesår
	160	990
	for protokollens andet anvendelsesår	for protokollens andet anvendelsesår
	105	1 045
	for protokollens tredje anvendelsesår	for protokollens tredje anvendelsesår
	—	1 150
		fra protokollens fjerde anvendelsesår
Hellefisk	150	150
Rødfisk	—	500
Lodde	—	10 000

Artikel 2

De i artikel 7, stk. 1, i aftalen omhandlede mængder fastsættes for hvert år således:

(i tons)

	Vestbestanden (NAFO 0/1)	Østbestanden (ICES XIV/V)
Torsk	50 000	2 250
Rødfisk	2 500	5 000
Hellefisk	4 700	—
Rejer	25 000 ⁽¹⁾	1 500
Havkat	4 000	—

⁽¹⁾ Gældende for 1990, 1991 og 1992.

Artikel 3

1. Den i artikel 6 i aftalen omhandlede finansielle godtgørelse fastsættes, for denne protokols gyldighedsperiode, til 34 250 000 ECU, der udbetales hvert år ved fangstsæsonens begyndelse.
2. Denne godtgørelse justeres i løbet af hver fangstsæson på grundlag af torskeækvivalensen i forhold til de supplerende kvoter, der tildeles Fællesskabet i henhold til artikel 8 i aftalen.
3. Den procedure, der skal følges ved tildeling af supplerende fiskerimuligheder i henhold til artikel 8 i aftalen, er fastsat i bilaget.

Artikel 4

Misligholdelse af forpligtelserne i denne protokol kan bevirke en tilsvarende nedsættelse af forpligtelserne i artikel 1 og 3 i protokollen, jf. dog artikel 7 og 10 i aftalen.

Artikel 5

Denne protokol træder i kraft på undertegnelsestidspunktet. Den anvendes fra den 1. januar 1990. Parterne giver hinanden notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Artikel 6

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG

1. Den kompetente myndighed for Grønland tilbyder senest den 15. november hvert år Fællesskabet sådanne supplerende fiskerimuligheder i henhold til artikel 8 i aftalen, som på det pågældende tidspunkt forventes at foreligge i den følgende fangstsæson.

Fællesskabet underretter den kompetente myndighed for Grønland om sit svar på tilbuddet senest seks uger efter modtagelsen af dette. Hvis Fællesskabet enten afslår tilbuddet eller ikke afgiver svar inden for en frist på seks uger, står det den kompetente myndighed for Grønland frit for at tilbyde andre parter fiskerimulighederne.

2. Hvis der på et hvilket som helst tidspunkt i fangstsæsonen konstateres yderligere supplerende fiskerimuligheder, jf. artikel 8 i aftalen, som overstiger fiskerimulighederne i det i afsnit 1 omhandlede tilbud, skal den kompetente myndighed for Grønland tilbyde Fællesskabet sådanne yderligere muligheder.

Fællesskabet underretter den kompetente myndighed for Grønland om sit svar på tilbuddet senest seks uger efter modtagelsen af dette. Hvis Fællesskabet enten afslår tilbuddet eller ikke afgiver svar inden for en frist på seks uger, står det den kompetente myndighed for Grønland frit for at tilbyde andre parter fiskerimulighederne.

AFTALE

i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af betingelserne for fiskeri i henhold til fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1994.

A. Brev fra den danske regering og det grønlandske landsstyre

Hr.,

Under henvisning til protokollen om fastsættelse af betingelserne for fiskeri for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1994, paraferet den 30. juni 1989, har jeg den ære at underrette Dem om, at den danske regering og det grønlandske landsstyre er rede til at anvende nævnte protokol midlertidigt fra den 1. januar 1990, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 5, forudsat at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab også er rede hertil.

Det er en forudsætning, at udbetalingen af den i protokollens artikel 3 omhandlede finansielle godtgørelse i så fald finder sted senest ved fangstsæsonens begyndelse.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For den danske regering
og det grønlandske landsstyre*

B. Brev fra Det Europæiske Økonomiske Fællesskab

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til protokollen om fastsættelse af betingelserne for fiskeri for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1994, paraferet den 30. juni 1989, har jeg den ære at underrette Dem om, at den danske regering og det grønlandske landsstyre er rede til at anvende nævnte protokol midlertidigt fra den 1. januar 1990, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 5, forudsat at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab også er rede hertil.

Det er en forudsætning, at udbetalingen af den i protokollens artikel 3 omhandlede finansielle godtgørelse i så fald finder sted senest ved fangstsæsonens begyndelse.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.«

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med den pågældende foreløbige anvendelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af Rådet for
De Europæiske Fællesskaber*

Forslag til Rådets forordning (EØF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1991 af de fiskerimuligheder og finansielle bidrag, der er foreskrevet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri

KOM(89) 619 endelig udg.

(Forelagt af Kommissionen den 13. december 1989)

(90/C 53/08)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

I henhold til den aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri, der undertegnedes den 30. september 1988 i Maputo, har de kontraherende parter ført forhandlinger for at fastsætte de ændringer eller tilføjelser, der skal indføres i protokollen til aftalen ved udløbet af den første protokols anvendelsesperiode;

som resultat af disse forhandlinger paraferedes den 13. september 1989 en ny protokol om fastsættelse for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1991 af de fiskerimuligheder og finansielle bidrag, der er foreskrevet i aftalen;

det er i Fællesskabets interesse at godkende denne protokol —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Protokollen om fastsættelse for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1991 af de fiskerimuligheder og finansielle bidrag, der er foreskrevet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen med bindende virkning for Fællesskabet.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

PROTOKOL

om fastsættelse for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1991 af de fiskerimuligheder og finansielle bidrag, der er foreskrevet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri

DE KONTRAHERENDE PARTER ER —

under henvisning til den aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri, der undertegnedes den 30. september 1988 —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

I henhold til aftalens artikel 2 fastsættes følgende fiskerimuligheder for en periode på to år fra den 1. januar 1990:

1. For rejefiskerfartøjer, der udelukkende fisker efter dybtvandskrebsdyr: 1 100 BRT pr. måned på gennemsnitlig årsbasis.
2. For rejefiskerfartøjer, der fisker efter dybt- og lavtvandskrebsdyr: 3 700 BRT pr. måned på gennemsnitlig årsbasis.

Den mængde krebsdyr, der tages af EF-fartøjer i 1990, må ikke overstige:

- 1 200 tons dybhavsrejer
- 1 000 tons hesterejer, og
- 200 tons dybhavskraber.

Disse kvantitative begrænsninger tages op til revision det følgende år i Den Blandede Kommission, der er omhandlet i aftalens artikel 10. Vægten af ombordværende rejehaler omregnes til vægten af hele rejer ved anvendelse af en koefficient på 1,67.

3. Oceangående not- og vodfartøjer til tunfiskeri: licenser til 44 fartøjer.

Artikel 2

1. Den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalens artikel 8, fastsættes for den i protokollens artikel 1 omhandlede periode til 4 300 000 ECU, som betales i to årlige rater.

2. Hvis EF-fartøjernes fangst af tunfisk i Moçambiques farvande i denne protokols anvendelsesperiode overstiger 6 000 tons, forhøjes den finansielle godtgørelse med 50 ECU pr. ton fangst over denne grænse.

3. Anvendelsen af denne godtgørelse hører udelukkende under Moçambiques kompetence.

4. Godtgørelsen indbetales på en konto, der åbnes i et finansieringsinstitut eller andet organ valgt af Moçambique.

Artikel 3

Hvis der sker en forøgelse af fiskerimulighederne, kan de BRT-begrænsninger, der er fastsat i artikel 1, stk. 1 og 2, forhøjes på Fællesskabets anmodning. I så fald forhøjes den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i artikel 2, tilsvarende *pro rata temporis*.

Artikel 4

1. Fællesskabet bidrager i den i artikel 1 omhandlede periode med 950 000 ECU til finansiering af moçambiqueiske videnskabelige og tekniske programmer (udstyr og infrastruktur) for forbedring af kendskabet til fiskeressourcerne i Moçambiques farvande.

På Moçambiques anmodning kan en del af dette beløb, dog højst 60 000 ECU, anvendes til dækning af udgifter i forbindelse med deltagelse i internationale konferencer, der ikke nødvendigvis vedrører nævnte videnskabelige programmer, men som skal forbedre kendskabet til fiskeressourcerne.

2. Moçambiques kompetente myndigheder sender Kommissionen en kort rapport om midlernes anvendelse.

3. Fællesskabets bidrag til de videnskabelige og tekniske programmer indbetales på en konto, som fiskeriministeriet angiver i hvert enkelt tilfælde.

Artikel 5

1. To EF-trawlere gennemfører i samarbejde med forskningsinstitutioner i Moçambique og EF's medlemsstater et undersøgelsestogt for at finde nye ressourcer.

2. Fællesskabet bidrager i protokollens gyldighedsperiode med 600 000 ECU til finansiering af togtet. Bidraget kan anvendes til at dække redernes økonomiske tab og lønninger til videnskabsmænd fra Moçambique og Fællesskabet. Fangster, der tages af de pågældende fartøjer, tilhører rederne.

3. Resultaterne af togtet meddeles de moçambiquiske myndigheder og Kommissionens delegation vedrørende Moçambique. På grundlag af resultaterne kan der eventuelt udstedes licenser for EF-fartøjer til fiskeri efter de nye ressourcer i Moçambiques farvande på betingelser, som fastsættes på et møde i den i aftalens artikel 10 omhandlede Blandede Kommission.

Artikel 6

Undlader Fællesskabet at foretage de indbetalinger, der er omhandlet i denne protokol, kan fiskeriaftalen suspenderes.

Artikel 7

Protokollen til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri ophæves hermed og erstattes med denne protokol.

Artikel 8

Denne protokol træder i kraft på dagen for undertegnelsen.

Den finder anvendelse fra den 1. januar 1990.

AFTALE

i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse for perioden fra den 1. januar 1990 til den 31. december 1991 af de fiskerimuligheder og finansielle bidrag, der er foreskrevet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Moçambique om fiskeri.

A. Skrivelse fra regeringen for Folkerepublikken Moçambique

Hr.,

Under henvisning til det protokoludkast, der paraferedes den 13. september 1989, om fastsættelse af fiskerimulighederne og de finansielle bidrag for en periode på to år fra den 1. januar 1990, har jeg hermed den ære at meddele Dem, at Folkerepublikken Moçambique er rede til at anvende denne protokol midlertidigt med virkning fra den 1. januar 1990, indtil den træder i kraft i henhold til artikel 8, forudsat at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

Dette sker under forudsætning af, at den første rate, svarende til halvdelen af den finansielle godtgørelse, der er specificeret i protokollens artikel 2, indbetales senest den 31. marts 1990.

Jeg ville være Dem taknemmelig, om De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For regeringen for
Folkerepublikken Moçambique*

B. Skrivelse fra Det Europæiske Økonomiske Fællesskab

Hr.,

Jeg bekræfter modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til det protokoludkast, der paraferedes den 13. september 1989, om fastsættelse af fiskerimulighederne og de finansielle bidrag for en periode på to år fra den 1. januar 1990, har jeg hermed den ære at meddele Dem, at Folkerepublikken Moçambique er rede til at anvende denne protokol midlertidigt med virkning fra den 1. januar 1990, indtil den træder i kraft i henhold til artikel 8, forudsat at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

Dette sker under forudsætning af, at den første rate, svarende til halvdelen af den finansielle godtgørelse, der er specificeret i protokollens artikel 2, indbetales senest den 31. marts 1990.

Jeg ville være Dem taknemmelig, om De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.«

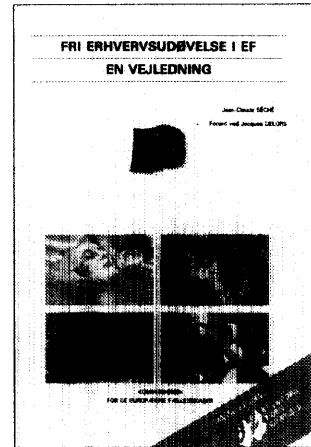
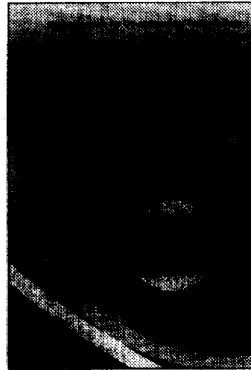
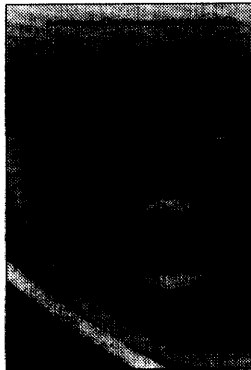
Jeg har den ære at bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med den midlertidige anvendelse af protokollen.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af Det Europæiske
Økonomiske Fællesskab*



**KONTORET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS
OFFICIELLE PUBLIKATIONER
Luxembourg**



- FÆLLES STANDARDER FOR VIRKSOMHEDERNE**
af Florence Nicolas i samarbejde med Jacques Repussard.
Formålet med dette værk er naturligvis først og fremmest at give et indtryk af, hvorledes det europæiske standardiseringssystem virker, hvilke midler det råder over, hvorledes det indgår i EF's institutioner, og hvorledes det er forbundet med de nationale og internationale mekanismer.
79 s. - 17,6 × 25,0 cm - ISBN 92-825-8551-4 - Katalognummer CB-PP-88-A01-DA-C
Pris i Luxembourg (moms ikke medregnet): ECU 9
ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT
- ET FINANSIELT OMRÅDE I EUROPA**
af Dominique Servais.
EF-landene har sat sig det mål, at der i 1992 skal være skabt et stort hjemmemarked uden indre grænser. Man kan ikke tænke sig et sådant hjemmemarked uden dets finansielle dimension - det må være fri bevægelighed for kapital og finansielle tjenesteydelser.
57 s. - 17,6 × 25,0 cm - ISBN 92-825-8569-7 - Katalognummer CB-PP-88-C03-DA-C
Pris i Luxembourg (moms ikke medregnet): ECU 6
ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT
- FRI ERHVERVSUDØVELSE I EF - EN VEJLEDNING**
af Jean-Claude Séché. Forord ved Jacques Delors.
Vejledningen er affattet i et sprog, der ikke forudsætter juridisk viden, giver et billede af den nuværende situation og gør det samtidig muligt at danne sig et overblik over de væsentligste forudsætninger for borgernes fri bevægelighed.
247 s. - 21,0 × 29,7 cm - ISBN 92-825-8064-4 - Katalognummer CB-PP-88-004-DA-C
Pris i Luxembourg (moms ikke medregnet): ECU 18,50
ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT

BESTILLINGSEDEL SENDES TIL:
Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer
2 rue Mercier, L-2985 LUXEMBOURG

Send mig venligst de ovenstående publikationer

Navn:

Adresse:

..... Tlf.:

Dato: Underskrift:

